

BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI



TRƯỜNG THÚY NGẦN

汉语中的“不”与越南语的“BẮT”和日语的“不”

对比研究

NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU “不” TRONG TIẾNG HÁN VỚI
“BẮT” TRONG TIẾNG VIỆT VÀ “不” TRONG TIẾNG NHẬT

汉语言专业硕士学位论文

ĐỀ ÁN TỐT NGHIỆP THẠC SĨ NGÀNH NGÔN NGỮ TRUNG QUỐC

Hà Nội – 2024

**BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI**



张翠银

TRƯƠNG THÚY NGÂN

**汉语中的“不”与越南语的“BẤT”和日语的“不”
对比研究**

**NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU “不” TRONG TIẾNG HÁN VỚI
“BẤT” TRONG TIẾNG VIỆT VÀ “不” TRONG TIẾNG NHẬT**

Ngành/专业: NGÔN NGỮ TRUNG QUỐC /汉语

Mã số/代码: 8220204

汉语言专业硕士学位论文

ĐỀ ÁN TỐT NGHIỆP THẠC SĨ NGÀNH NGÔN NGỮ TRUNG QUỐC

NGƯỜI HƯỚNG DẪN/ 导师:

- 1. GS.TS Nguyễn Văn Khang**
- 2. TS. Ứng Thùy Linh**

Hà Nội – 2024

声明

本人声明这份题为“汉语中的“不”与越南语的“BÁT”和日语的“不”对比研究”。本学位论文是在导师的热心指导下独立进行的研究及取得的研究成果。本人保证，所提交的论文是原创的，不存在剽窃、除了文中已经注明引用的内容和致谢外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或公布过的研究成果。本人对本学位论文的内容承担所有责任。

特此声明

Tôi xin cam đoan luận văn này có tựa đề “ Nghiên cứu đối chiếu chữ “不” trong tiếng Hán , chữ “BÁT” trong tiếng Việt và chữ “不” trong tiếng Nhật . Luận án này là sự nghiên cứu độc lập của tôi dưới sự hướng dẫn nhiệt tình của thầy cô hướng dẫn. Tôi xin cam đoan bài viết là bản gốc, không đạo văn, ngoài những nội dung trích dẫn và lời cảm ơn đã ghi trong văn bản , bài viết này không chứa bất kỳ nghiên cứu nào đã được công bố bởi cá nhân hay tổ chức nào khác . Tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về nội dung của bản luận văn này .

论文作者签字

摘要

随着世界经济一体化进程的发展,越南加强了与中国、日本等国的双边贸易合作,这加大了国家之间在政治、经济和文化的密切联系,使得越南与中日在语言文化上的交融越来越频繁,也为此创造了很多的复合型语言人才。但是,越南语背景学生在学习汉语过程中会存在许多的问题,尤其在接触多国语言的过程中,使得学习汉语否定副词方面存在着混淆和偏误的现象,越南汉语学习者容易将其中的否定副词的语义、语法和使用功能混淆,此外,越南人在接触日语的过程中,也进一步增加了学习汉语否定副词语法功能的难度。值得注意的是,汉语里最常见的“不”字是最常见和最频繁被使用的重要否定词,与越南语中和日语中的否定副词的意义和用法存在着部分相对应的特征(也存在差异)。因此,本课题将对汉语“不”字的特点进行重点研究,并与越南语、日语中相对应的否定副词进行相应的对比。

首先,本文将对汉、越、日语的否定副词语法特征和分类进行简析,并深入探究汉语“不”字的古今特点与语义系统的差异对比,以此来提供相关理论依据。

其次,将选取《现代汉语词典》(第七版)、由雷航、李宝红主编经外研社出版的《现代越汉词典》(Từ điển Việt Hán hiện đại)和日语《国語大辞典》等作为语料来源。其中将对《现代汉语词典》(第七版)中有关“不”的构词进行统计,并对《现代越汉词典》有关“Bất”的构词、《国語大辞典》有关“不”的构词进行相应的统计,并以汉语“不”的构词为参照中心来研究越南语“Bất”和日语“不”的特征,主要对比汉语、越南语和日语中相对应词汇,并对其中的概况进行归纳总结。

最后，对汉语“不”、越南语“**Bát**”与日语对应“否定副词”在语法结构上和语义上的对比，探究其中的相同之处与不同之处，总结其中的规律，使其通俗易懂，希望能够为相关汉语语言学习者（汉越日语言接触者）提供学习汉语否定副词“不”的资料参考。

关键词：汉越日语；语言接触；否定副词；构词统计；对比分析

Abstract

With the development of world economic integration, Vietnam has strengthened bilateral trade cooperation with China, Japan and other countries, which has increased the close political, economic and cultural ties between countries, and made the language and cultural integration between Vietnam and China and Japan more frequent, thus creating a lot of compound language talents. However, the language background students in the process of learning Chinese has many problems, especially in the process of contact with many languages, makes the learning Chinese negative adverb is confusion and bias, Vietnamese Chinese learners to the negative adverbs of the semantic, grammar and use function confusion, in addition, the Vietnamese in the process of contact with Japanese, also further increase the difficulty of learning Chinese negative adverb grammar function. It is worth noting that the most common "no" word "不" in Chinese is the most common and most frequently used important negative word, and there are some corresponding characteristics (and also differences) with the meaning and usage of negative adverbs in Vietnamese and Japanese. Therefore, this topic will focus on the characteristics of the Chinese character "不", and compare them with the corresponding negative adverbs in Vietnamese and Japanese.

First of all, this paper will briefly analyze the grammar characteristics and classification of negative adverbs in Chinese, Yue and Japanese, and deeply explore the differences between the ancient and modern characteristics of the Chinese character "不" and the semantic system, so as to provide relevant theoretical basis.

Secondly, the Modern Chinese Dictionary (the seventh edition), the Modern Vietnamese and Chinese Dictionary (Tu điển Viet Han hien đại) published by Lei Hang and Li Baohong, and the Japanese Mandarin

Dictionary will be selected as the source of the corpus. Which will be the modern Chinese dictionary (the seventh edition) about the "no" word statistics, and the "Bat" modern Chinese dictionary, "Chinese dictionary" about "no" word corresponding statistics, and the Chinese "no" the word as reference to the center to study the characteristics of Vietnamese "Bat" and Japanese Japanese, mainly compare Chinese, Vietnamese and Japanese corresponding vocabulary, and the summary of the overview.

Finally, the Chinese "no", Vietnamese "Bat" and Japanese corresponding "negative adverb" on the grammatical structure and semantic contrast, explore the similarities and differences, summarizes the rules, make it easy to understand, hope to provide related Chinese language learners (han yue Japanese language contacts) learning Chinese negative adverb "no" information reference.

Keywords: Chinese、Vietnamese And Japanese; Language Contact; Negative Adverbs; Word Formation Statistics; Comparative Analysis

目录

声明	i
摘要	ii
绪论	1
1.选题理由与研究意义	1
2.研究目的	1
3.研究方法	2
4.研究对象、研究范围及语料来源	2
5.论文创新之处	2
6.本论文的结构	3
第一章：研究综述、否定副词语法特征与分类概论	4
1.1 文献综述	4
1.1.1 本体研究	4
1.1.2 “不”在古今汉语中的比较研究	6
1.1.3 “不”在中越南语言中的异同比较	7
1.1.4 “不”在中日语言中的异同比较	8
1.1.5 文献小结	9
1.2 汉越日否定副词语法特征与分类概论	9
1.2.1 汉语否定副词语法特征与分类	9
1.2.2 越南语否定副词语法特征与分类	9
1.2.3 日语否定副词语法特征与分类	10
第二章：汉语“不”的古代特点	12
2.1 汉语“不”的字形演变与古读音	12
2.1.1 字形演变	12
2.1.2 汉语“不”的古读音	12
2.2 汉语“不”的古代语义、构词与用法特点	14
2.2.1 汉语“不”的古代语义特点	14

2.2.2 汉语“不”的古代构词特点.....	14
2.2.3 汉语“不”的古代用法特点.....	17
第三章：汉语“不”、越南语“Bát”和日语“不”的现用特点	18
3.1 汉语“不”的现代语义、构词与用法.....	18
3.1.1 汉语“不”的现代语义特点.....	18
3.1.2 汉语“不”的现代构词特点.....	18
3.1.3 汉语“不”的现代用法特点.....	26
3.1.4 汉语“不”的古今语义、构词和用法特点对比	28
3.2 越南语“Bát”的现代语义、构词与用法	31
3.2.1 越南语“Bát”的现代语义特点	31
3.2.2 越南语“不”的现代构词特点	31
3.2.3 越南语“Bát”的现代用法特点	33
3.3 日语“不”的现代语义、构词与用法.....	34
3.3.1 日语“不”的现代语义特点.....	34
3.3.2 日语“不”的现代构词特点.....	35
3.3.3 日语“不”的现代用法特点.....	38
第四章：汉语“不”与越南语“Bát”和日语“不”语义、构词和用法对比	39
4.1 语义对比.....	39
汉语“不”与越南语“Bát”语义对比	39
汉语“不”与日语“不”语义对比.....	39
4.2 构词对比.....	40
4.3 用法对比.....	42
4.4 小结.....	44
结语	46
文献参考：	48
附录 1：	51
致谢	61

绪论

1.选题理由与研究意义

越南和日本作为“汉字文化圈”的重要一员，与中国的文化交融自古以来就极其频繁。随着世界经济一体化的进程，中越日在加强双边贸易合作的过程中，促使大型跨国企业增加了对复合型语言人才的需求，这导致诸多学子选择学习多类语言技能以作为自己未来就业的“敲门砖”。其中，大量学子将学习汉语作为自己职业生涯规划的重要环节。在学习汉语的过程中，否定副词出现的频率极高，学习并掌握汉语“否定副词”的正确使用方法已经成为重要内容，这也给汉语学习者带来了一定的挑战。其中，“不”字在否定副词中的使用频率较高，但由于越南语和日语中没有“否定副词”的相关概念，汉语表达的“不”字的否定语用和构词形态与越南语“Bất”、日语中的“不”虽然相对应，但也存在着区别，这容易让那些长期频繁接触汉越日语的汉语学习者群体产生一定的混淆和误用情况，因此，本课题具有研究的必要。

理论意义：整理汉越日语有关“否定副词”和“否定表达”构词的相关理论和概念，以补充和完善该研究内容的理论基础，为相应课题研究者提供理论上的指导。

实践意义：对汉语“不”、越南语“Bất”与日语对应“否定副词”在语法结构上和语义上的对比，探究其中的相同之处与不同之处，总结其中的规律和差异，使其通俗易懂让汉越日语语言接触者能够区分汉越日语中“不”字的语法结构、语义使用和功能特征上的差异，希望能够为相关汉语语言学习者提供一定的学习资料，减少学习“否定副词”的偏误，以提升其学习汉语“否定副词”的效率。

2.研究目的

对汉、越、日语中有关否定副词的定义或者是否定表达的字词进行简述；对汉语“不”的古今构词特点与古今语义系统进行对比，从而让读者更好的理解汉字“不”的发展演变特征，加深印象；对《现代汉语词典》第七版中有关汉字“不”、《现代越汉词典》中有关“Bất”和与日语语料库中有关“不”字的构词进行统计，并将汉越南语其中特有的和没有的语用词汇进行简单分析；深入对汉语“不”、越南语“Bất”与日语“不”在语法结构上和语义上的对比，指出其中的相似之处和差异点。

3.研究方法

1) 文献分析法

笔者通过检索和查阅与选题有关的国内外文献资料，并对已有研究成果和相关理论进行梳理，结合国内外的相关研究成果，对汉语“不”的古今演变，与越南语“Bất”和日语“不”进行对比研究。

2) 描写分析法

本文采用描写分析法对汉越日相应的否定副词的语义系统、词义、引申发展路径和造成意义异同和原因等进行分析。

3) 对比分析法

在不同的语言中会有相同或不同点，对比汉语中“不”、越南语中常见“Bất”与日语中常见“不”的语用共同性和差异性。

4) 语义场归纳分析法

运用语义场理论对相关词汇的意义进行甄别、分类整理，使其形成一个层次分明、结构完整的意义体系，更好地探究相关词语的发展情况，既为本论文的撰写提供充分的资料数据，也为今后进一步深化研究打下扎实的基础。

4.研究对象、研究范围及语料来源

研究对象与研究范围：

本文首先对汉、越、日语的否定副词语法特征和分类进行简析，并深入探究汉语“不”字的古今特点与语义系统的差异对比；统计《现代汉语词典》中有关“不”的构词

《现代越汉词典》常见“Bất”的构词，、《国语大辞典》常见“不”的构词。汉语为参照中心来探究越、日中相应否定副词的语义，构词和用法对比分析。

语料来源：

将选取外研社出版的《现代汉语词典》(第七版)、《现代越汉词典》(Từ điển Việt Hán hiện đại)、《越南语词典》、《现代越南语词典》、《汉语大词典》、《古代汉语词典》、HSK 动态作文语料库、BCC、CCL 语料库、汉典网等作为语料来源。

5.论文创新之处

由于很少有文献对本课题的研究进行探讨，因此本文对此空白进行了弥补。此外，本文对汉语“不”字的古今特点与语义系统的演变和差异进行探究，这是以往文献很少提及的。最重要的是，本文对汉语中“不”、越南语中常见“Bất”与日语

中常见“不”进行了对比，总结其中的规律与异同点，希望能够为相关汉语语言学习者（汉越日语言接触者）提供学习汉语“不”的资料参考。

6.本论文的结构

第一章：绪论部分。包括对相关文献与理论综述和创新点进行概括，对选题理由与意义、研究目的和任务、研究方法及范围与语料来源、论文的结构进行交待；

第二章：探究汉语“不”、越南语“Bất”和日语“不”特征部分。主要包括对汉语中的“不”古今语义、造词和用法的特点进行探究，然后对越南语“Bất”和日语的“不”的语义、造词和用法的特点进行分析；

第三章：统计构词与对比部分。以汉语为参照中心来对比探究越南语“Bất”和日语“不”在语义、造词、用法上的差异；

第四章：结语部分。总结研究成果概况和不足，并做出展望。

第一章：研究综述、否定副词语法特征与分类概论

1.1 文献综述

1.1.1 本体研究

主要从否定副词“不”的名称由来、具体特征、语用格式和其他方面来进行。

(1) 否定副词“不”的名称定义

“否定副词”名称由来及其定义被赵诚（2004）提及过，他在《汉语虚词和实词划分》一文中将否定副词归纳为虚词。他认为汉语虚词和实词之间没有明确的界限划分，因为学术上存在着代词和副词算不算虚词的分歧，但在文中他主观的倾向把代词和副词纳入虚词行列。此外，马建忠（2017）在《马氏文通》里也提及到“副词”的概念，其中的“状”字的使用功能特征可以作为“否定副词”来看待。章士钊在《中等国文典》中对“否定副词”进行了定义，即“普通副词之表否定意者”，最常见的否定副词即“不”。金兆梓在《国语法之研究》中对“否定副词”进行了明确界定，并采用否定副词为学术定义语。此外，高名凯、丁树生在其著作里也提及到“否定词”，并对常见表达否定的副词进行解释和统计，其中包括了对“不”字的浅析。语言学学术发展至今，表达否定的字词虽然曾经出现过诸多名称，但目前语言学学术界最广泛接纳和采用的称谓即“否定副词”，因此，本文也采纳这一称谓；

(2) 否定副词“不”的具体特征

各学者对于否定副词“不”的特征存在着相同观点和不同观点，目前主要存在两大观点：

第一种：“不”表示主观意愿上的否定。李瑛（1992）认为只有主观因素影响的客观行为和事物才能被“不”否定，与之相反的客观因素都不能被“不”否定。总之，笔者认为“不”字的特征是站在人类主观和主动的视角下进行的否定。史锡尧（1992）也强调了“不”表达了主观态度意愿上的否定。此外支持该观点的还有白荃（2000）、王环宇（2000）、李铁根^[1]（2003）等人，他们认为，否定副词“不”表达了主观意愿上对意识、动作、事物发展和事物性质等方面的主观认定的“否定”，并在否定用法上分为“认定性”和“叙述性”否定，前者主要是陈述者不受时间因素限制的主观意识上对于某一既定事实的否定判断；后者则属于第二种观点：则受到时间等因素的制约，因为这时候的否定副词“不”与时间有关，比如

[1]李铁根. “不”、“没(有)”的用法及其所受的时间制约[J]. 汉语学习, 2003(02): 1-7.

用于否定过去发生、正在发生和即将发生的动作、行为或事件等。例如白荃^[1]（2000）提到否定副词“不”用来否定未完成的动作、行为或事件时，大部分情况下都是这件事还没有做，是现在或将来要做的，就需要进行“叙述性”的主观意愿否定判断了。王环宇（2000）在此观点上也提到否定副词“不”表示主观对未然事件表示否定判断时，可以用来否定尚未和即将发生的动作和行为。否定副词“不”对于否定过去也是具备强烈的主观色彩。李铁根（2003）也提到过叙述性否定是不含任何主观意愿态度对动作、行为和事件进行的否定，表明其在过去、现在和将来都“不”会发生。因此，“叙述性否定”句中的“不”不像“认定性否定”句中的“不”那样不受时间因素的限制，前者需要进行叙述之后表达否定。此外，叙述已然句中只能用“没-有”来表达，而不能用“不”，如果句子中包含“将、将要”等未然副词的时候，就不能使用“没-有”来进行否定，而只能用“不”。

（3）否定副词“不”的格式

李瑛^[2]（1992）提到“不”可作为表述者表达否定看法的重要副词，可单独出现在非主谓句句子中。但是，在陈述者对某一事件的定性、概况以及认知的形容词、概括性动词和动性动词之前不能使用“不”。值得注意的是，“不”可以对能动性动词进行否定，“没-有”也可以，只能被“不”否定的只有评述性动词，一般被动句之中用“没-有”而不用“不”来表达否定。此外，“不”在包含陈述者绝不可能发出的主动动作动词句式内容中也不能使用。史锡尧（1992）提出否定副词“不”要放在表示动作、发展、变化等的动词或动宾短语之前；在对动补短语表示的动作、演变、发展、结果等进行否定时，“不”要放在补语之前动词之后。王环宇（2000）提到“不”可以否定未发生和将来发生的动作，而不能否定带有过去式和完成意义的动词，如：句式里包含“过、了、着”等带有已完成意味。谢建祥（2018）认为“不”可以用在动词来否定动作，放在形容词前可以对性质进行否定。此外，刘崇明（2019）也整理归纳了学术界对“不”格式的研究，主要典型的格式有：“爱（动词）不（动词）”/“A不A”/“不A不B”/“A而不B”/“（动词）都不（动词）”“（动词）也不（动词短语）”“A不到哪里去”等格式。其中，罗先立（2020）对“不”在动词短语中的否定作用进行补充，即：不（动词短语）和（动词）不（可数名词），与“也、都”搭配使用时，则存在“（动词）+也(都)+不（动词短语）”，以及“（动词）+也(都)+（动词）不（可数名词）”的格式。

[1]白荃.“不”“没(有)”教学和研究上的误区——关于“不”“没(有)”的意义和用法的探讨[J].北京:语言教学与研究,2000:17-30.

[2]李瑛.“不”的否定意义[J].语言教学与研究,1992(02):61-70.

(4) 有关否定副词“不”的其他研究

邢福义(1982)“不”的独用情况时的作用主要有两种:1. 简明否定;2. 修订引进。前者指单用一个或两个以上的“不”对某个问题、观点和要求进行否定,如:“不”“不不”“不、不不”。单独使用“不”存在三种情况,即对问话中的谓语动词直接否定;对整个说法的否定,如“不行”“不可能”“不对”等;表示制止,如“不能这样”“不能”“不可以”。而那些使用多个“不”,如“不不”或“不、不不”等情况的则表示了坚决否定和心慌意乱。

后者修订引进指的是用“不”对前文的某些意味进行简明的否定,并进行修订,以引出下文更深层次的意义。

史锡尧^[1](1992)也表述了“不”单独使用时是对他人提出的意见进行否定,但是作者论述的重点是在于“不”字的具体用法和使用功能,重心并不在于探究汉语“不”的特点与其他“否定副词”的差异。此外,管晓旭^[2](2018)对“一般比较句”“相同比较句”和“差异比较句”中存在的否定与肯定不对应的现象进行过探讨,并总结出无论是一般比较句,还是“相同比较句”和“差异比较句”,否定的使用频率皆低于肯定。

1.1.2 “不”在古今汉语中的比较研究

李亚南(2019)在《古文观止》一文中对宋代相关书籍和传记中的“不”字句进行了统计,并发现“不”字在宋文中出现的频率极高,语法功能在当时就已经相对成熟。在文中,他发现“不”字句主要以陈述句、感叹句和疑问句的方式来呈现。在宋文的陈述句中,“不”的位置一般位于形容词、名词、动词、助动词及动词短语之前。在宋文中感叹句一般以“可不+形容词(Adj)+感叹词(哉或乎)”“主语+动词+而+不+形容词(Adj)”“不+者字短语”和“主语+不可+动词短语(VP)+矣”这四类句式的方式呈现。在宋文疑问句中主要存在“主语+不+谓语中心”“不+动词”和“不为”“不容”“不有”等句式。此外,“不”在宋文里能否定命题和部分成分,否定前者时整体为动词性结构、名词性短语和介宾短语;否定后者时语义可指向主语、谓语中心词、整个谓语部分的补语与时间状语。

[1]史锡尧.“不”否定的对象和“不”的位置——兼谈“不”、副词“没”的语用区别[J].汉语学习,1995(01):7-10.

[2]管晓旭.现代汉语比较句肯定否定不对称现象研究[D].河北师范大学,2018:23-29.

姜桂竹(2019)提到“不”字在古代汉语中的历史沿革,并对西汉的著作《淮阴侯列传》和《史记》中“不”字的否定用法、影响、发展现状与意义等方面进行了探讨。作者发现“不”字的原始本义为“尊足”,在《史记·淮阴侯列传》中被广泛作为否定副词以表达否定。此外,作者发现“不”字在上文中的存在7种用法:1.否定副词用法:放在动词、形容词之前表示否定;2.双重否定表肯定(与其它否定副词并用);3.否定副词前置形成宾语前置结构;4.表达为“没有”的语义;5.与“是”对立,表义为“不是”;6.固定搭配其它词语;7.通假字用法(通“否”)。此外,作者发现《史记》中“不”作为否定副词已经给古代汉语造成四大方面的影响:1.丰富了判断句式,并形成了否定句式的分化;2.频繁使用复合否定副词表肯定的语义;继“不”字之后,汉代后多采用“弗”“莫”表否定。

杨晓静(2017)通过对春秋时期的《左传》,西汉时期的《史记》和东汉时期的《论衡》中的“不”字的否定句进行了归纳,发现在西汉时期否定句的代词宾语就以后置为主,前置的情况在西东汉时期的文学作品中虽然存在,但情况极少。此外,对于时间上“不”在否定句(代词宾语)位置的演变研究上,相关学者如杨伯峻、何乐士(2019)认为转变到汉代就已经完成,而孙良明则支持“不”字在否定句中代词宾语前置的情况在汉代就已经不存在了。

1.1.3 “不”在中越南语言中的异同比较

陈氏海燕(2011)提到“不”与“没”是汉语里常见的否定副词,与越南语中的否定副词“Không”相对应,主要是在意义和用法上较为相同,但也存在明显的差异。越南汉语学习者在学习汉语时,由于母语背景的影响,经常混淆“不”与“Không”的用法。因此,作者对该混淆现象进行了对比研究,主要对“不”与“Không”的语义、语法和用法进行比较,归纳其中的相似之处和差异之处,并设计相关问卷调查来探究越南汉语学习者对否定副词“不”与“没”的偏误情况和原因,并针对教师和学生群体提出相应的建议,以帮助越南汉语学习者更好的熟悉汉语否定副词“不”与“没”的语用功能特征。

赖开荣(2018)提到在汉语中否定副词只是其中的一小类,汉越南语中的否定副词“不”与“Bất”的出现频率较高。“不”在汉语的语法结构中一般可以动词、性质形容词等,而不能修饰状态形容词。“不”能与范围、程度、时间、语气等副词共同出现,此外,“不”与“很”和“形容词”合构时只能修饰褒义形容词,而不能修饰贬义形容词。如:很不理智(褒义)就较为常见,而很不弱智(贬义)就感觉语义怪怪的。而越南语“Bất”经常搭配名词、形容词和动词等表否定意义,大

部分语法功能与汉语“不”字极为相似，但也存在着差异，作者对此进行了详细分析。能够为本课题的研究提供一定的参考与借鉴。

1.1.4 “不”在中日语言中的异同比较

在日本的研究中，否定副词被汉译成“否定接头词”，一般置于词语相对位置之前。太平郎（1973）采取文献调查法的方式对期刊杂志、时报里面的否定接头词（词组中前置的字）进行统计与分析，如“不、非、未、无”等前置的否定接头词。其中，他对否与“不”相结合的日语单词的词义和语用进行了探究，并发现该类单词中的概念主要分为实体和属性概念，但前者数量多于后者。此外，“不”与“非”在表达性质和状态上极为相似，在语法功能和语义特征上大多相同。由于笔者主要选择以杂志和报纸为词料来源，因此具有一定的研究局限性。

相原（1980）对“不”“无”“非”和“未”进行了较为详细的对比，对他们之间具备的概念性、存在性、行为性、时态性和价值性等方面的否定进行了分类和阐释。其中，“不”在存在性的否定中以“不面目”“不再”等以“不～”前者的组合形式来呈现；“不”在行为性的否定中常见的单词有“不许可”“不行”等词。可见，在日本学者的研究中可以发现，对于“不”与其他否定接头词的对比也作出了相应探讨，并具备一^[1]定的研究成果，此外，还有其他方面的研究：

贾英华（2008）对中日的相关文献（中《现代汉语词典》、日《新明解国语词典》）里的“不”进行了对比研究，发现“不”字在两国的文献里出现的频率极高，并且使用广泛。从浅层次来看，汉语中的“不”和日语中的“不”的语义和使用较为相似，其实，并非如此，大多时候的语义和用法相去甚远。因此，作者对在两语中的“不”存在的异同进行了对比分析。

胡嶝（2014）中日在文化交流与交融上的历史较早，在一千多年前日本就已经使用汉语词，并且占据日本文字的很高比重。经过统计发现，日语中存在的常见汉字超过 1900 个。其中，日语中的“不”字来源于古代汉语，随着中日语言文化和文字文化的分化和独立演变，中日语言文字中“不”的语义、语用和性质等早已发生了翻天覆地的变化。因此，笔者易对古汉语、古日语中“不”存在的异同进行了对比。

闫珊珊（2022）对诸多中日文献中和相关语料库（HSK 语料库、暨南大学汉语语料库和日本语料库）的否定副词进行了对比研究分析，并对其中“不”的否定语义、使用特征和句法特征等进行阐述。并通过相关调查来探究日本汉语学习者使用

[1]太田朗. 否定の意味[M]. 日本:大修館, 1980: 119-123.

否定副词“不”常见的偏误，并从内外原因等方面来探究学习偏误背后的原因，最后从教材方面、教学方面、学生学习方面等来提出提升日本汉语学习者学习汉语否定副词效率的建议。

1.1.5 文献小结

以上文献对“不”的本体进行了研究，对“不”的名称由来、具体特征、语用格式等方面进行了阐释。此外，也有诸多的文献对“不”在古汉语中的异同、“不”在中越南语言中的异同和“不”在中日语言中的异同等方面进行了比较，无论是词义、句式、格式个语用功能上都进行了探究，以及部分学者对相关越南语、日语的接触者在学习汉语否定副词“不”过程中存在的偏误和原因进行了探究。因此，以上文献能够为本课题的研究提供方法论和研究技术路线上的参考。

1.2 汉越日否定副词语法特征与分类概论

1.2.1 汉语否定副词语法特征与分类

语法特征：表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；一般能修饰形容词与动词；在标准的书面语和口语表达中很少用否定副词来修饰名词，因此大多数否定副词一般很少用于修饰名词；否定副词一般能充当状语；否定副词一般不能单独使用。但是也存在例外，如“不、没有、别”等例外；否定副词一般不能连用。但是除“不、别”例外；双重否定表肯定（两个否定副词在一句话中并列搭配或共现使用）：表达强烈的、强调的肯定语气；否定副词一般不能放在疑问句句尾，但是除了“不、没有、没”；

分类：汉语中否定副词数量不多，但是使用频率极高，主要的否定副词有“不、没、没有、别、无、非、未、休、勿、甬、莫”等。在使用特征上主要划分为四类：用于表达否定意愿、否定状态、事态和情状的常用“不”；常用于否定事实和变化的用“没”“没有”和“未”；对于否定性判断和对称性否定则常用到“非”；主要拥有表示阻止、禁止和劝阻的用“别”“甬”“休”“莫”“勿”。^[1]

1.2.2 越南语否定副词语法特征与分类

语法特征：表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；否定副词都能修饰动词、形容词；大多数否定副词不能修饰名词。除“Không”、“chưa”例外；否定副词一般不能单独用。除“Không”、“đừng”“chưa”例外；否定副词一般不能连用。除“Không”、“đừng”例外；定

[1]尹洪波. 否定词与副词共现的句法语义研究[D]. 中国社会科学院研究生院, 2008. 34-62.

副词一般能充当状语；否定副词一般不能放在疑问句句尾。除“Không”、“chưa”例外。^[1]

分类：越南语否定副词的数量也不多，主要有“Không”（不，没）、“chưa”（没有）、“chưa”（没有）、“chẳng”（不）、“chả”（不）、“Đừng”（别）等词。此外，越南语里还保存着一部分汉越音的否定副词。如“vô”（无）、“phi”（非）、“Bất”（不）、“vật”（勿）、“vi”（未）等词。从否定对象和作用来看，否定副词大致可分为四类：

表 1.1 越南语否定副词语分类

1) 用于表达否定意愿；	如：“Không” “chả”。
2) 用于否定状态、事态、事实和变化。	如：“Không” “chưa”。“chưa”
3) 用于禁止、提醒与劝阻。	如：“Đừng”。
4) 越南语否定副词可充当词语的前缀，可与其他越南语字词组合形成新词。	如：“Bất”：Bất công, Bất chính, Bất tài。汉语直译：不正、不公、不才；正确汉译：不公平、不正当、不称职。

1.2.3 日语否定副词语法特征与分类

语法特征：经过对相关文献的整理和归纳发现，在日本的语言学文献和日语字典中很难查到“否定表达”或者“否定的表达”的解释，但是能找到对“否定”的阐释，这主要从词法学的视角来探究表达句式是否包含了否定要素。本文对被日本学术界普遍认可的有关“否定表达”语义要素呈现主的情况进行了概述：

- 1) 语句中存在否定要素，表达否定语义。
- 2) 虽然语句中包含了否定要素，但不表达否定语义。
- 3) 不含有任何否定要素，但是表达否定语义。

值得注意的是，日语的“否定表达”不像中文中的句子存在否定语素就是否定句和成分否定句，例：私は教室で授業をしません（汉译：我不在教室里上课）。如果主、谓语与否定词的结合来表达否定，那么句子里的主语「私」和谓语「教室」之间不存在否定成分，就出现例 3) 类似的情况，不含有任何否定要素，但是表达否定语义。总之，日语的否定语义主要通过谓语的否定形式来表达，也会用日语中的“否定接头词”来表达否定。^[2]

[1] 阮氏玉. 越南语否定副词概说[J]. 语言教学与研究, 2017(02):61-78.

[2] 太田朗. 否定の意味[M]. 日本:大修館, 1980:98-136.

分类：接触过日语的人都知道日本人很重视小礼节，不喜欢直接去拒绝他人，因此他们会用一些日语否定表达形式来表达“拒绝”，如：“だめ、やめて”（不行、不要/别这样）。此外，日语的否定表现方式有：

1) 「ない」汉译：没有，书面语常用“ません”来表达）；

2) 「まい」汉译：吧，表示否定的意志，不打算……，不准备……，不想……。表示否定的推量，不会……吧，也许不……，大概不……。〈接接续助词「し」后〉不是……，也不是……，并不是……。举例如：空腹時にバナナを食べてはいけまい（空腹不能吃香蕉）；

3) 「ず」，常用于表达否定，有“免、不得、不，没”的意思。如：なにも食わずに寝ている（什么也没吃就睡着了）。

以上是日语中一些充当否定成分的词，但是根据其语义特征，虽然语句中包含了以上否定要素词，但不表达否定语义。此外，日语中也存在像汉语这样一样“不”“非”“無”“未”的否定副词，一般置于前部，叫否定接头词，而本文将对其中的否定接头词“不”进行探讨。

第二章：汉语“不”的古代特点

2.1 汉语“不”的字形演变与古读音

2.1.1 字形演变



图 2.1 “不”字的演变

有关于汉字“不”字的起源可以追溯到东汉许慎编著的《说文解字》，该部著作是世界上最早的字典之一，也是中国最早用于系统分析汉字字形和字源的语文工具书。其中“不”的字形分析在该著作中的释义为：“不，鸟飞上翔不来也，从一，一犹天也。象形。”，寓意“不”就像一直久久盘旋于长空的大鸟，一直向广阔无垠的高空直冲而上，永远不会降落到地面，其中“一”代表天空，“个”代表大鸟。其中的“不”带有“非”“不会”“不是”“没有”等语义。

此外，古代汉语“不”字源的分析也出现在以下著作之中：

- 1) 《通志·六书略》：“不，音附。象花萼蒂之形。”
- 2) 《诗经·小雅·常棣》：“常棣之华，鄂不韡韡。”

在 1) 中，认为“不”的字形像花蒂的形状，也就是花瓣下面的托盘，不易轻易掉落。在 2) 中不(fū)：通“拊”，原句翻译为“常棣的花儿，花蒂都有光彩”，其中的“不”没有否定副词语义。

对于“不”的字形演绎是以《说文解字》的天空与鸟为基础而产生的，还是以花萼的形状而产生的，大多数学者较为支持后者，如高鸿缙《中国字例》：“象花不形，花不为不之本义”；郭沫若：“象花之子房形”；赵诚：“象草根之形”。经过对相关资料的梳理可以发现大量研究都倾向于花萼的形状与“不”的字形有关。

2.1.2 汉语“不”的古读音

在读音方面，“不”字在《说文解字》中共计 4 个读音，并且不同的读音对应着不同的释义，如下：

表 2.2 “不”在古代的不同读音与释义

读音	释义	举例
bù	1) 具有否定意义，表示	佚名《诗经·国风魏风伐檀》：“不稼不穡，胡取禾三百廛兮。” 释义：不播种、不收割，为何三百捆禾往家搬啊？（讽刺不劳而获）

	相反义，否定词。	之人) 孟子《论语》：“三十而立，四十不惑”； 释义：到三十这个阶段，做事合于礼，言行得当，到四十这个阶段，已经形成自己的判断，判断是非与善恶，不会轻易被迷惑。
	2) 有勿、毋，禁止、不要、没有的意思。	孟子《滕文公上》：“病愈，我且往见。夷子不来！” 释义：孟子说：“病好了，我打算去看他，夷子便没有来。” 孟子弟子《寡人之于国也》：“不违农时，谷不可胜食也；数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也；斧斤以时入山林，材木不可胜用也。” 释义：“只要遵循不违背农种时节的规律，粮食就会很充足且吃不完；细密的渔网不频繁撒入池塘，那么水产丰富就吃不完；伐木要定时，那木材取之不尽。”
	3) 未。	孟子弟子《寡人之于国也》：孟子梁惠王上：“不可，直不百步耳，是亦走也。” 释义：梁惠王说“不行。他只不过并未逃至一百步而已，同样是逃跑呀！”
	4) 非，不是。	商鞅及其后学《商君书更法》：“治世不一道，便国不法古。” 释义：治国的方法和道路不止一个，只要有利于国家，不是非依赖和局限于古法旧制。 司马迁《史记·项羽纪》：“乃引‘天亡我，非用兵之罪也’岂不谬哉！” 释义：“项羽找个借口说：‘是上天要灭亡我，并不是我用兵的过错’这难道不是很荒谬吗！”
	5) 没法、无、没有。	佚名《诗经·王风·君子于役》：“君子于役，不日不月。” 释义：“丈夫服役去远方，没法用日月来计算时间（指归期难测）” 苏澈《辨奸论》：“不得志之人”； 释义：难以（没有）实现理想志向抱负的人；
fǒu	6) 同“否”，否则，不然。	司马迁《史记·鸿门宴》：“不者，若属皆且为所虏。” 释义：“否则（不然）的话，你们都将被他所俘虏！”
fōu	7) 姓。	晋有汲郡人不准。其中“不准”，是中国历史上、西晋时期有名

		的盗墓贼，今河南新乡市卫辉市人。
fū	8) 花萼。	佚名《诗经·小雅·常棣》：常棣之华，鄂不韡韡。 “不”在这里是象形字，指代花萼。

总之，从上文中可以发现中国汉字“不”字的演变可追溯于《说文解字》，与盘旋于空的“鸟”有关，也可以追溯于其他经典著作，如《通志》《诗经》等，与花蒂花萼相关。此外，中国古代汉字“不”具有四种发音，不同发音对于不同的释义和用法，具体见上表。

2.2 汉语“不”的古代语义、构词与用法特点

2.2.1 汉语“不”的古代语义特点

汉语“不”的古代语义具有否定意义，表示相反义，属于否定词；有勿、毋，禁止、不要、没有、未、非、不是、没法、无等语义，此外，具有通假字的语义作用，通“否”，带有“否则，不然”的语义，值得注意的是。汉语“不”的古代语义还有代表姓氏和花萼的象征语义特征。

2.2.2 汉语“不”的古代构词特点

“不”字在中国古代没有以专门的“构词”出现，主要存在于陈述句、疑问句、感叹句等句式之中，即充当否定整个命题和某些成分的角色。

表 2.3 “不”字在古代典型句式中的构词

句型	分类	举例
陈述句	可放在名词之前 (也可以放在介词+名词之前)	苏轼《潮州韩文公庙碑》：“其必有不依形而立，不恃力而行，不待生而存，不随死而亡者矣。” 其中，“不依形”“不恃力”“不待生”“不随死”为“不+介词+名词”，“不”放名词之前，充当句子的否定成分。
	可放在动词及动词短语之前	唐玄奘《般若波罗蜜多心经》：“不生不灭，不垢不净，不增不减。” 苏轼《上梅直讲书》：“不怨天，不尤人”； 欧阳修《梅圣俞诗集序》：“不知其穷之久而将老也，可不惜哉！” 其中，“生、灭、垢、净、增、减、怨、尤、知、惜”为动词，“不”放动词之前，否定“动作”的

		发生。
	可放在助动词之前	<p>欧阳修《泷冈阡表》：“汝孤而幼，吾不能知汝之必有立，然知汝父之必将有后也。”</p> <p>苏轼《潮州韩文公庙碑》：“不可以欺豚鱼；力可以得天下，不可以得匹夫匹妇之心”</p> <p>欧阳修《送杨真序》：“予友杨君，好学有文，累以进士举，不得志。”</p> <p>孔子《论语》：“有朋自远方来，不亦乐乎”</p> <p>其中，“能、可以、得、亦”属于助动词，“不”在这里具有否定意义和反问语气（“不亦乐乎”）。</p>
	可放在形容词之前	<p>苏轼《三槐堂铭》：“天可必乎？贤者不必贵，仁者不必寿。”</p> <p>金庸的《书剑恩仇录》：“情深不寿，强极则辱。谦谦君子，温润如玉”。</p> <p>“贵、寿”属于形容词，指富贵的、显贵的；长寿的、长久的。其中“情深不寿”指指过于沉迷和执着的感情不会持续长久。“不”放形容词之前，否定“状态”的发生。</p>
疑问句	主语 + 不 + 谓语 中心	苏轼《三槐堂铭》：“天可必乎？贤者不必贵，仁者不必寿。天不可必乎？”
	不 + 动词”	孔子《论语·为政》：“四十而不惑”“人不知而不愠”
	常见固定搭配	“不有”“不为”“不容”“不焉”“不解”等；
感叹句	主语 +V（动）+ 而 + 不 +Adj（形）	苏轼《超然台记》：“推此类也，吾安往而不乐！”
	主语 + 不可 +VP （动）+ 矣	苏轼《后赤壁赋》：“曾日月之几何，而江山不可复识矣！”
	可不 +Adj（形）+ 感叹词（哉或乎）	苏辙《六国论》：“可不悲哉！” 苏轼《超然台记》：“可不大哀乎！”
	不 + 者字短语	王安石《同学一首别子固》：“其不相似者何其少也！”

否定整个命题	整体为动词性结构	苏轼《潮州韩文公庙碑》：“古今所传，不可诬也。” 此外，“不 + 助动词 +V” -- “不可得而知也” “不可诬”是；“不 + 与字短语” -- “不与世相闻”“不与万物共尽”。
	整体为名词性短语	苏洵《辨奸论》：“不得志之人”
	整体为介宾短语	苏辙《六国论》：“不在齐、楚、燕、赵也”
否定某些成分	语义可指向主语	王安石《同学一首别子固》：“其不相似者何其少也！”
	语义可指向谓语中心词	苏轼《后赤壁赋》：“问其姓名，俯而不答。”
	语义可指向整个谓语部分	苏洵《管仲论》：“贤者不悲其身之死，而忧其国之衰，故必复有贤者，而后可以死。”
	语义可指向谓语部分的补语	苏轼《超然台记》：“彼游于物之内，而不游于物之外。”
	语义可指向谓语部分的时间状语	苏轼《三槐堂铭》：“吾侪小人，朝不及夕，相时射利，皇恤厥德？”
	其他	“不 XXX” “X 不 XX” “XX 不 X” “XXX 不” 四字构词成语，以及四字以上的其他成语。

“不”字句的构词功能在古代已经相对成熟，尤其是在宋代，从上述例子中可见，宋文中“不”的构词功能与句法功能紧密相关，脱离出来单独使用的情况极少，也存在例外，如“在下不敢”，大都充当句式里面的否定成分，中国古代常用“非也”“莫”“勿”“弗”“休”“毋”“无”“否”等。其中“不”在构词上，在陈述句中，可放在名词（介名词）、动词及动词短语、介动词、助动词、形容词之前；在疑问句中，可放在谓语、动词之前，具有固定搭配；在感叹句中，中国书面古汉语中主要以主语 +V（动）+ 而 + 不 +Adj（形）、主语 + 不可 +VP（动）+ 矣、可不 +Adj（形）+ 感叹词（哉或乎）、不 + 者字短语等句式。此外，其中的构词成分在句子中可否定整个命题与某些成分。可见，中国古汉语书面语中，“不”主要在句式中充当成分，单一脱离句式而产生的构词基数庞大，由于文章篇幅有限和研究时间不足难以进行有效统计，例如“不敢”“不得为之”“不敢苟同”“不言”，这些用词都在构词特点上已经对其进行了分类阐述。值得注意的是，古汉语“不”字按照组词结构分类，主要分为“不 XXX”“X 不 XX”“XX 不 X”“XXX 不”

四字成语，以及四字以上的其他成语，如“不期然而然”“不得已而用之”“不得已而为之”“知其不可而为之”等，都体现了古汉语“不”字的构词特点。古汉语“不”字组成的四字及四字以上的成语一直沿用至今，也是现代汉语的重要部分，因此，古现代“不”字的构词存在着相同点，具体的异同点对比请看下文。

2.2.3 汉语“不”的古代用法特点

“不”字在中国古代的语义特征较为丰富，很多语义用法特征一直沿用至今。具体的用法和例句如下：

- 1) 用于名词（介名词）、动词、形容词之前表示否定。如：“不依形”“不持力”“虽为将，信必不留”“尧非不仁”；
- 2) 双重否定表肯定。如：“秦民无不欲得大王王秦者”；
- 3) 语法上否定副词前置形成宾语前置结构。如：“信度何等已数言上，上不我用，即亡”；
- 4) 语义上表示“没有”。如：“数以策干项羽，羽不用”；
- 5) 与“是”对立，表“不是”的意思。如：“兵法不曰（兵法上不是这样说的吗）‘陷之死地而后生，置之亡地而后存。’”
- 6) 其他词连用形成固定搭配。如：常与“能、如、敢、可、过、得等搭配为固定短语。如“车不得方轨，骑不得成列”等；
- 7) 通假字用法。通“否”。如：“尊君在不？”
- 8) 用在句中表否定。如：“不者，若属皆为所虏。”“或师焉，或不焉。”；
- 9) 一般能单独使用和放句末，表疑问语气。如：“秦王以十五城请易寡人之璧，可予不？”
- 10) 否定两者，非这也非那。如：不男不女、不明不白；
- 11) 无须前面的先决条件而出现后面的行为和状态。如：不言自喻、不同而谋、不胫而走；
- 12) 作为虚词，表示缺乏或忽视某种行动。如：视而不见、听而不闻。
- 13) 表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿。如：“不得召回入京”。

第三章：汉语“不”、越南语“Bất”和日语“不”的现用特点

3.1 汉语“不”的现代语义、构词与用法

3.1.1 汉语“不”的现代语义特点

《现代汉语词典第七版》中对“不”的语义注释是：用在动词、形容词和其他副词前面表否定；加在名词或名词性词素前面，构成形容词；单用，做否定性的回答；用在句末表示疑问，跟反复问句的作用相等；用在动补结构中间，表示不可能达到某种结果；“不”字的前后重复使用相同的词，表示不在乎或不相干；跟“就”搭配使用，表示选择；不用、不要（限于某些客套话）。

3.1.2 汉语“不”的现代构词特点

(1) 现代汉语“不”的常见构词类型与特征分析

针对汉语现代“不”的构词分类，主要以实词和虚词为划分来探究“不”的构词分类，其中汉语实词主要分为名词、动词、形容词、数词、代词和量词等，虚词主要分为介词、连词、副词、语气词、助词等。依照此分类来探究“不”与相对应的“词类”搭配的典型细分概况和举例，如下表（根据 HSK 动态作文语料库、BCC、CCL 语料库和汉典网等语料库中出现的“不”的构词进行整理）：

表 3.1 “不”字在现代构词分类和举例

词性	分类	典型细分	举例
实词	搭配名词	不+N	不兄弟、不现代、不绅士、不淑女等；
		不 N 不 N	不男不女、不左不右、不上不下、不中不西、不土不洋、不三不四、不君不臣等；
		N 不 N, N 不 N	男不男，女不女；人不人，鬼不鬼；中文不中文，越南语不越南语；君不君，臣不臣；
		半 N 不 N(N2)	半男不男、半女不女、半妖不妖、半人不人、半鬼不鬼等；半男不女、半人不鬼、半妖不人、半阴不阳、半前不后等；
		什么 N 不 N	什么报酬不报酬、什么长辈不长辈、什么美女不美女、什么幸福不幸福等；
		还 N 不 N 的呢	还他不他的呢？还年不年的呢？

		(啊)	
		管他 N 不 N	管他男人不男人、管他丑八怪不丑八怪等；
		N(代词)不 N 谁 N?	你不富二代谁富二代? 你不帅哥谁帅哥? 你不小孩谁小孩? 你不丑八怪谁丑八怪啊? 等
		程度副词+不+N (名词形做形容词使用)	太不诗意; 一点儿都不阳光、极不智慧、太不淑女、太不男人、太不混蛋、真不哥们、一点都不花瓶、一点都不林黛玉(指柔弱)、太不山东、太不雷锋、真不爷们儿等;
搭配动词		不+V(两-三字)	两字: 不看、不听、不闻、不问、不去、不来等; 三字: 不安排、不锻炼、不吵闹、不批评、不睡觉、不陪伴、不学习等;
		V+不(两-三字) 反问疑问语气	看不、听不、喝不、走不、知道不、明白不、玩不、了解不、清楚不等;
		V+不+补语	拿不动、走不动、看不上、打不过、咬不动、吞不下、看不起、犯不着等;
		V+不+了	跑不了、走不了、喝不了、去不了、等不了、等;
		不 V 不 V(四字)	不闻不问、不张不扯、不搭不理、不理不睬、不声不响、不慌不忙、不屈不挠等;
		爱 V 不 V	爱答不理、爱管不管、爱离不离、爱走不走、爱说不说等;
		XX 不 V	置之不理、视而不见、天理不容、文理不通、坐视不管(理)等;
		不 V 装 V	不懂装懂、不会装会、不能装能等;
		不 V 而 V	不劳而获、不约而同、不翼而飞、不药而愈、不言自喻、不同而谋、不胫而走、不欢而散、不寒而栗、不辞而别等;
搭配形容词		不+Adj	不耐心、不热情、不急躁、不厌烦、不讲究等;
		不 Adj 不 Adj	不伦不类、不忠不诚、不冷不热、不紧不慢、不好不坏、不长不短等;

		XX 不 Adj	美中不足、卓尔不群、坐卧不安、络绎不绝、诲人不倦、愤愤不平、恋恋不舍、层出不穷、矢志不渝、有条不紊、玩世不恭、麻木不仁等；
		不可+Adj	不可缺少、不可或缺、不可开交、不可多得等；
		不 XXXX (Adj)	不自由自在、不风风光光、不天长地久、不高高兴兴等；
		好不+Adj	好不容易、好不轻松、好不简单、好不快乐、好不惬意、好不热闹等；
	搭配数词	与一搭配	一日不见，如隔三秋等、一文不值、一病不起、一文不名、一丝不挂、一卧不起、一丝不紊、一声不响、一毫不差、一字不提、一毛不拔、一蹶不振、一窍不通、一尘不染、一丝不苟、一动不动、一言不发、一成不变、一声不吭等；
		与二搭配	说一不二、二话不说、绝无二心、忠贞不二、不二法门、口不二价、不二之老、心不二用、市价不二、不管一二等；
		与三搭配	事不过三、不管三七二十一、三过家门而不入、不三不四、三人不成席、三不管地带、三拳不敌四手、三月不知肉味、不成三瓦等；
		与四搭配	四不拗六、四体不勤，半三不四，三拳不敌四手、
		与五搭配	五谷不分、识二五而不知十、五谷不升、不为五斗米折腰、伸手不见五指
		与六搭配	六畜不安、六亲不认、六神不安、六尘不染
		与七搭配	-
		与八搭配	八竿子打不着、不如意事常八九、八九不离十等；
		与九搭配	
		搭配量词	-

	搭配代词	不+Pron	不怎么、不怎么样、不如何、不这样、不这种等；
虚词	搭配介词	不+Pre	不在于、不是、不对、不和、不与、不在……之间、不会、不被、不再、不给、不能使、不能够、不都、不按照、不依据、不为了、不从、不比、不跟等；
	连词	与不有关的 Conj	不是……而是……；不仅……而且（并）……；不但……而且……等；
	搭配副词	不+Adv	不当真、不就、不只、不足、不完全、不常常等；
		Adv+不	完全不、已经不、格外不、极其不、非常不、有时不、常年不、时常不、经常不、从不、老不、很不、最好不等；
	搭配语气词	不+Interj	不呀、不吶、不阿、不哈、不啊、不哟、不吗、不哇、不呗等；
	搭配助词	不+助词	不的、不过、不就是、不以、不得了、不着、不为、不把、不给、不将、不然、不如、不且、不把、不似等；

根据整理，汉语现代“不”与实词的构词可搭配名词、动词、形容词、数词、量词。与名词搭配时的构词可分为“不+N”“不 N 不 N”“N 不 N, N 不 N”“半 N 不 N(N2)”“什么 N 不 N”“还 N 不 N 的呢(啊)”“管他 N 不 N”“N(代词)不 N 谁 N?”“程度副词+不+N(名词形做形容词使用)”等构词类型；与动词搭配时的构词可分为“不+V(两-三字)”“V+不(两-三字)反问疑问语气”“V+不+补语”“V+不+了”“不 V 不 V(四字)”“爱 V 不 V”“XX 不 V”“不 V 装 V”“不 V 而 V”等构词类型；与形容词搭配时的构词可分为“不+Adj”“不 Adj 不 Adj”“XX 不 Adj”“不可+Adj”“不 XXXX(Adj)”“好不+Adj”等构词类型；与数词搭配时的构词可分为“与一搭配”“与二搭配”“与三搭配”“与四搭配”“与五搭配”“与六搭配”“与七搭配”“与八搭配”“与九搭配”等构词类型；与量词搭配的情况极少，忽略不计；与代词的搭配主要以“不+Pron”为主，例如“不怎么、不怎么样、不如何、不这样、不这种”等词。

汉语现代“不”与实词的构词可搭配介词、连词、副词、语气词、助词。与介词搭配时的构词主要分为“不+Pre”的类型，如“不在于、不是、不对、不和、不

与”；“不”的连词构词主要分为“与不有关的 Conj”的类型。如“不是……而是……；不仅……而且（并）……；不但……而且……”等；与副词搭配时的构词主要分为“不+Adv”“Adv+不”的类型；与语气词搭配时的构词主要分为“不+Interj”，如“不呀、不吶、不啊”等；与助词搭配时的构词主要分为“不+助词”的类型，如“不的、不过、不就是、不以、不得了”等。

值得注意的是，“不”与名词的典型细分类型，与部分动词、形容词搭配时，细分规则同样适用。

(2) 现代汉语词典中有关“不”的构词统计与特征分析

以下是对现代汉语词典第七版中对“不”的构词分类统计：

表 3.2 《现代汉语词典第七版》中“不”字的构词统计

字数	序号	结构	词汇	数量	总计
两字	1	不+名 (n)	不才、不齿、不法、不果、不惑、不力、不 外、不韪、不意、不中；	10	159 43%
	2	不+动 (v)	不比、不逞、不揣、不辭、不带、不悛、不 等、不敌、不迭、不断、不服、不符、不 复、不甘、不敢、不顾、不管、不合、不 遑、不讳、不羈、不及、不计、不见、不 拘、不觉、不堪、不克、不料、不吝、不 论、不配、不屈、不忍、不容、不如、不 胜、不遂、不图、不谓、不惜、不暇、不 下、不想、不消、不孝、不屑、不兴、不 行、不休、不朽、不许、不恤、不厌、不 依、不宜、不己、不虞、不在、不振、不 争、不支、不用、不止、不治、不致、不 置、不费；	68	
	3	不+形容词 (Adj)	不安、不便、不测、不错、不当、不独、不 端、不对、不乏、不凡、不菲、不忿、不 公、不苟、不够、不轨、不合、不济、不 久、不堪、不快、不赖、不利、不良、不 满、不妙、不敏、不佞、不配、不平、不	46	

			然、不仁、不善、不适、不爽、不无、不详、不孝、不肖、不懈、不行、不幸、不逊、不扬、不周、不足；		
	4	不+副词	不必、不曾、不待、不单、不定、不妨、不复、不光、不过、不禁、不仅、不愧、不免、不日、不胜、不时、不是、不枉、不要、不止；	20	
	5	不+连词	不但、不管、不光、不论、不然、不特、不惟、不想、不只；	9	
	6	不+助(动)词	不得(助动词)、不可(助动词)、不了(助词)；	3	
	7	不+其他	不贰(数词)、不贰过、不一(数词)；	3	
三字	8	不+(介词、助动词)+名(n)	不成话、不成文、不带音、不倒翁、不得劲、不等号、不等式、不点儿、不动产、不冻港、不对劲、不二价、不干胶、不归路、不经意、不开眼、不名誉、不摸头、不失为、不送气、不吐气、不像话、不锈钢、不要脸、不粘锅、不作声、不作为；	27	43 12%
	9	不+(助词)+动(v)	不敢当、不过意、不见得、不能看、不可数、不足道；	6	
	10	不+形容词(Adj)	-	0	
	11	不+其他	不得了、不得已、不尽然、不下于、不要紧、不由得、不至于、不周延、不自量、不得行；	10	
	12	不XXX	不变价格、不成文法、不二法门、不服水土、不甘寂寞、不耻下问、不打自招、不动声色、不攻自破、不假思索、不辨菽麦、不差累黍、不成比例、不成体统、不大离儿、	57	

			不共戴天、不见经传、不近人情、不咎既往、不拘小节、不绝如缕、不堪回首、不堪设想、不良贷款、不了了之、不露声色、不落案白、不平则鸣、不求甚解、不容置喙、不容置疑、不甚了了、不胜枚举、不识抬举、不识闲儿、不随意肌、不同凡响、不为已甚、不相上下、不省人事、不修边幅、不虚此行、不学无术、不遗余力、不以为然、不以为意、不亦乐乎、不由自主、不在话下、不择手段、不置可否、不着边际、不自量力、不足挂齿、不足为奇、不计其数、不足为训；		
	13	不可 XX	不可告人、不可或缺、不可救药、不可开交、不可抗力、不可理喻、不可名状、不可胜数、不可收拾、不可思议、不可向迳、不可知论、不可终日；	13	
四字	14	不...不...	不卑不亢、不干不净、不明不白、不清不楚、不偏不倚、不慌不忙、不言不语、不声不响、不理不睬、不依不饶、不屈不挠、不多不少、不大不小、不肥不瘦、不方不圆、不明不暗、不上不下、不死不活、不见不散、不破不立、不塞不流、不止不行、不尴不尬、不管不顾、不即不离、不郎不秀、不伦不类、不蔓不枝、不三不四、不疼不痒、不痛不痒、不温不火、不瘟不火、不闻不问、不折不扣、不谋不合、不知不觉；	37	150 41%
	15	不...而...	不胫而走、不寒而栗、不教而诛、不劳而获、不一而足、不谋而合、不期而然、不期而遇、不言而喻、不翼而飞、不约而同；	11	

	16	不…之…	不白之冤、不解之缘、不刊之论、不经之谈、不毛之地、不情之请、不识之无、不速之客、不祧之祖、不义之财、不易之论、不正之风、不治之症；	13	
	17	不…一…	不拘一格、不可一世、不名一钱、不名一文、不赞一词；	5	
	18	不知 XX	不知不觉、不知凡几、不知进退、不知死活、不知所措、不知所云、不知所终、不知天高、不知地厚；	9	
	19	不+其他…	不怎么样、不管部长、不好意思、不定方程、不对茬儿；	5	
四字以上	20	不到黄河心不死、不见棺材不掉泪、不费吹灰之力、不管三七二十一、不可更新资源、不经一事，不长一智、不可逆反应、不明飞行物、不平等条约、不期然而然、不求有功，但求无过、不入虎穴，焉得虎子、不是玩儿的、不稳定平衡、不正当竞争、不知天高地厚；		16	16 4%
总计				368/100%	

从上表中可以得知，《现代汉语词典第七版》中“不”的构词分类可分为四大类，即两字、三字、四字、四字以上的构词分类。其中，两字构词类型可细分为不+名(n)、不+动(v)、不+形容词(Adj)、不+副词、不+连词、不+助(动)词、不+其他等构词类型；三字构词类型可细分为不+(介词、助动词)+名(n)、不+(助词)+动(v)、不+形容词(Adj)和不+其他构词类型；四字构词类型可细分为不XXX、不可XX、不…不…、不…而…、不…之…、不…一…、不知XX、不+其他等构词类型；四字以上的构词类型，字数在6到8字之间。以上各构词类型中“不”的构词数量总计368个，其中“不”的两字构词数量为159个，占比为43%；三字构词数量为43个，占比为12%；四字构词数量为150个，占比为41%；四字以上构词数量为15个，占比为4%。由此可见，字数构词类型按照数量从高到低排列的两字、四字、三字和四字以上的类型，其中两字和四字是《现代汉语词典第七版》中“不”的构词的主要类型。此外，字典中“不”的具体的细分分类数据分布如下图：

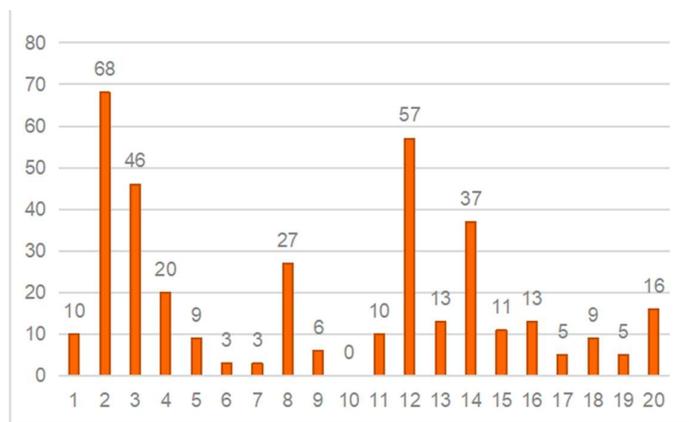


图 3.3 《现代汉语词典第七版》中“不”的构词类型数据统计

如上图可知，《现代汉语词典第七版》中“不”的两字构词中主要以“不+动（v）”和“不+形容词（Adj）”的构词类型为主；三字构词中主要以“不+（介词、助动词）+名（n）”的构词类型为主；四字以上的构词数量较少。

3.1.3 汉语“不”的现代用法特点

（1）表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；如：

- 1) 虽然她已经成了大龄剩女，但是她还不想结婚。
- 2) 昨天我的同事就已经邀请我去他的生日派对玩，但是我决定不去参加。

1) 中的“还不想结婚”主要表达了主语“她”的主观意愿；2) 中的“不去参加”表示对客观既定事实的陈述；

（2）表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿。如：兄弟，你以后飞黄腾达了可千万不能忘了我啊。其中的“可千万不能忘了我啊”表示对他人的提醒；

（3）一般能修饰形容词与动词。如：“不走、不坏、不差、不看、不动、不生气、不懂、不睡、不做、不眠、不提了”等。

（4）一般可用于修饰名词；

在标准的书面语中很少用“不”来修饰名词，一旦修饰名词就显得非常奇怪。如：“不兄、不人、不美女、……”等。但在现代口语中却能修饰名词，如“太不哥们儿、太不君子、太不淑女、太不爷们儿、太不人道、太不男人”等，“不”前需加上程度副词“太”字。

（5）一般能充当状语。如：

- 1) 他“不”去玩游戏。
- 2) 她“不”在家。
- 3) “不要”来靠近我。

4) 请“不要”随地乱扔垃圾。

(6) 一般能单独使用，例如：

- 1) 不！没有！别！
- 2) 你来不
- 3) 那可不！

(7) “不”能连用。如：“不不不，你在我心里就是最好的。”；

(8) 双重否定表肯定（两个否定副词在一句话中并列搭配或共现使用）：表达强烈的、强调的肯定语气。例：

1) 他是炒股界的传奇人物，他说的每一句话大家无不相信。

2) 我要是过春节不带女朋友回家，我家里的父母非活刮了我不可。（电视剧《而立之年》）

3) 为了让自己的孩子拥有更好的未来，他的父母不得不走出大山去城市里打工。（电视节目《变形记》）

1) 中的“大家无不相信”，表示强烈肯定，即“大家都非常相信”。例 2) 的“父母非活刮了我不可”是对现在、将来和假设的事情的结果或者后果进行预判，指必然、夸大地、难以避免地会发生的结果或者后果（非……不可）。3) 中的“不得不走出大山”表示没有其他的选择，“只能、只好这样做”。值得注意的是，双重否定副词并用的情况有很多，如“决非、并非、不是不、并不是不、不可能不、不…不…、没有…不…、非…不…、非……不可…、无不、无非、不无、未必不…不得不、不能不、不会不、不可不”等都是，他们属于双重否定句，表肯定的语气比肯定句更为强烈。

(9) 否定两者，非这也非那。如：“不三不四、不好不坏”；

(10) 一般能放在疑问句句尾，如：“你吃饭了别？”就显得非常奇怪。但是“不”在汉语的书面语和口语表达中放在疑问句句尾的情况非常常见。如：

- 1) 下次你还来找我玩不？
- 2) 你准备和我在家写作业不？
- 3) 你来不？你吃不？你走不？

(11) 无须前面的先决条件而出现后面的行为和状态。如：“不问而知；不寒而栗；不翼而飞”。

(12) 作为虚词，表示缺乏或忽视某种行动。如：“充耳不闻”；

(13) 放叠词之间，前面常加“什么”，表示不重视、不在乎。如：“什么道理不道理，他一点也没听进去”。

(14) 表示事理上或情理上不需要。如：“不用了、不必了、不客气、不谢”；

(15) 用在动词后，否定动作的预期结果，表失败。如：“我呆不下去了、吃不了、办不到”；

(16) 单用，否定对方的话或提问。如：他知道吧？不，他不知道，别提那件事。如：“不，我要提”；

(17) 其他词连用形成固定搭配。如：“不能、不如、不敢、不可、不过、不得”。

3.1.4 汉语“不”的古今语义、构词和用法特点对比

(1) 古今语义对比

相同点：古今“不”都属于否定词，且古今语义具有否定意义，表示相反义；可用在名词、形容词、动词和其他副词前面表否定；二者都有“勿、毋，禁止、不要、没有、莫、未、非、不是、没法、无”等语义；都具有否定整个命题和否定某些成分的语义功能。

不同点：“不”的古代语义具有通假字的语义作用，通“否”，带有“否则，不然”的语义；此外“不”还有代表姓氏和花萼的象征语义特征，这两点是现代汉语中没有的。“不”的现代语义中可以单用、连用和叠用，多重形式进行使用以做否定性的回答，这点也是古代语义中没有的。

(2) 古今构词对比

相同点：古今汉语“不”字在构词方面都可放在名词（介名词）、动词（介动词、助动词和动词短语）、形容词和副词之前；古今汉语“不”字在成语构词方面的形式一致，从古沿用至今，主要分为“不XXX”“X不XX”“XX不X”“XXX不”四字成语，以及四字以上的其他成语；古今汉语“不”字与数词的搭配构词主要分为成语类型，大多数构词从古沿用至今。此外，二者与量词搭配的情况极少，忽略不计。

不同点：首先，古代“不”的构词大多出现在陈述句、疑问句和感叹句之中，与不同“词性”的词汇和短语在句中进行搭配，单独脱离出来的构词较少，主要以成语构词为主，在4字和4字以上。而现代“不”的构词主要可划分为两字、三字、四字、四字以上的构词分类，后者比前者丰富。其次，现代“不”字构词类型比古代的更加丰富和具体，汉语现代“不”与实词的构词可搭配名词、动词、形容词、数词、量词。与虚词搭配可介词、连词、副词、语气词、助词。而古代“不”字只能与其中的部分“不同词性”的词搭配，并且构词数量上不及现代的丰富。再次。现代构词形式多样，并不像古代那样形式固定且墨守成规，像现代“不”字与名词

的构词形式如：“N不N,N不N”“半N不N(N2)”“什么N不N”“还N不N的呢(啊)”“管他N不N”“N(代词)不N谁N?”等，这些构词形式在古代构词中是不存在的。此外，现代“不”字与动词搭配时的构词形式如：“V+不(两-三字)”“V+不+补语”“V+不+了”“不V不V(四字)”“爱V不V”“XX不V”“不V装V”“不V而V”等构词类型在古代构词中也是不存在的。最后，值得注意的是，现代“不”字与代词的构词搭配主要以“不+Pron”为主，例如：“不怎么、不怎么样、不如何、不这样、不这种”等，这种构词类型在古代也是不存在的，原因在于古今虚词实词的定义、构词和表现形式等已经发生了天翻地覆的变化，其中对于“词性”的划分，现代的研究比古代的丰富和复杂。

(3) 古今用法对比

针对该部分内容主要对比汉语“不”的古今语义功能的异同点，见下表：

表 3.4 汉语“不”字古今语义系统对比

古代汉语“不”	现代汉语“不”
功能用法	功能用法
1) 用于名词(介名词)、动词、形容词之前表示否定;	1) 表达否定意愿,对事态的性质、性状、变化等表达否定;
2) 双重否定表肯定;	2) 表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿;
3) 语法上否定副词前置形成宾语前置结构;	3) 可修饰形容词与动词;
4) 语义上表示“没有”;	4) 可用于修饰名词;
5) 与“是”对立,表“不是”的意思;	5) 一般能充当状语;
6) 其他词连用形成固定搭配;	6) 一般能单独使用和放句末,表疑问语气;
7) 通假字用法。通“否”;	7) 一般能连用;
8) 用在句中表否定;	8) 双重否定表肯定;
9) 一般能单独使用和放句末,表疑问语气;	9) 双重否定副词能够并用(双重否定句);
10) 否定两者,非这也非那;	11) 否定两者,非这也非那;
11) 无须前面的先决条件而出现后面的行为和状态;	12) 无须前面的先决条件而出现后面的行为和状态;
12) 作为虚词,表示缺乏或忽视某种	13) 作为虚词,表示缺乏或忽视某种行动;

行动；	
13) 表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；	14) 放叠词之间，前面常加“什么”，表示不重视、不在乎；
-	15) 表示事理上或情理上不需要；
-	16) 用在动词后，否定动作的预期结果，表失败；
-	17) 单用，否定对方的话或提问。
-	18) 其他词连用形成固定搭配；

相同点：根据整理发现，汉语“不”的古今语义功能都较为丰富且存在许多相似之处。都可以放在名词、形容词、动词和副词之前进行修饰，表否定语义；“不”的古今语义可在句中表达否定，表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定，也可表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿。再者，二者都能与其他词连用形成固定搭配，双重否定副词共现时可表肯定。此外，古今“不”一般能放句末，表疑问语气，无须前面的先决条件而出现后面的行为和状态。值得注意的是，古今“不”可作为虚词，表示缺乏或忽视某种行动。因此，可以看出汉语“不”的现代语义系统与古代的语义系统存在着相同之处，并且很多典型用法一直沿用至今，例如“不”一直用于表否定，且可以搭配和修饰形容词与动词。

不同点：汉语“不”的古今语义功能也存在着差异。前者在文言文句式中的语法中，否定副词前置形成宾语前置结构，这一点在现代汉语中不存在；在语义上表达上，“不”可以指代“没有”，而现代标准书面语中大多用“没有”来表示，也就是没有发生的动作与状态，如“没有来”和“不来”是不同的语义，前一个表达动作没有发生，后一个表达对提问回应，语用功能不同；汉语“不”古代语义用法可与“是”对立，表“不是”的意思。“不”的现代语义没有这一用法，只能用“不是”表示，不能省略“是”单独用“不”来表示，如“不是说”用“不说”来表达，语义完全不同了；值得注意的是，汉语“不”具有通假字用法，通“否”，这一点现代用法中不存在。后者“不”的现代语义功能也有自己的独特之处，能够可用于修饰名词；能充当状语；多个“不”字能够连用；双重否定副词能够并用以形成双重否定句；放叠词之间，前面常加“什么”，表示不重视、不在乎；表示事理上或情理上不需要，如“不用了、不必了、不客气、不谢”；可单用，否定对方的话或提问，如“不！这事我来办！”。这些语义功能是古代用法没有的，且汉语“不”的现代语义系统较为完善，语义功能较为丰富。

3.2 越南语“Bất”的现代语义、构词与用法

3.2.1 越南语“Bất”的现代语义特点

其中对“Bất”的注释主要有：“Bứt-扯断，拔；摘；不，非”的意思，由此可见，“Bất”具有动词语义和否定副词语义。

如下图（来自于《现代越汉词典》）：

bất ① = bứt 扯断, 拔 ② 摘
③ 不, 非

图 3.5 越南语“Bất”字语义注释

3.2.2 越南语“不”的现代构词特点

(1) 《现代越汉词典》有关“Bất”的构词统计

主要选择外研社出版的《现代越汉词典》第二部为主要语料来源。其中对“Bất”可充当词语的前缀，可与其他越南语字词组合形成新词。具体可见下表：

表 3.6 《现代越汉词典》中“Bất”的构词统计

字数	构词及汉译	数量
两字	Bất an 不安; Bất bằng 不公; Bất biến 不变, 永担; Bất hảo 不好; Bất hạnh 不幸; Bất hiếu 不孝; Bất hòa 不和; Bất hủ 不朽; Bất kể 不计、不计其数; Bất khuất 不屈服; Bất kỳ 不期, 不论, 不管; Bất lợi 不利; Bất luận 不论; Bất lương 不良; Bất lực 不得力, 无奈; Bất mãn 不满; Bất thường 特别的, 异变的; Bất tiện 不便; Bất tỉnh 失去知觉; Bất tín 失信, 无信用; Bất trắc 不测, 意外, 万一; Bất trị 不治, 不可救药; Bất túc 不足; Bất tường 不详; Bất tử ①不死②不期, 突然; Bất ý 不意; Bất bình 不平; Bất cần 不需; Bất cẩn 不慎; Bất cập 不及, 不足, 无能; Bất chấp 不管, 不顾; Bất chính 不正; Bất công 不公; Bất cứ 不论, 无论, 不管; Bất diệt 不朽, 永垂不朽, 万古成事; Bất dục 不育(男生); Bất đáng 不正当; Bất đẳng 不等; Bất định 不定; Bất đồ 不图, 不意; Bất đồng 不同, 不同的语言; Bất động 不动, 不声不响; Bất giác 不觉; Bất minh 不明; Bất mục 不睦; Bất nghĩa 不义; Bất ngờ 想到, 不意, 意外, 料不到; Bất nhã 不雅; Bất nhân 不仁; Bất	63

	nhẫn 不忍; Bất nhất 不仁; Bất nhật 不知何时; Bất nhược 不如, 不若; Bất ổn 不稳定, 不安稳; Bất pháp 不法, 非法; Bất phân 不分; Bất quá 不过, 只不过; Bất quân 不均; Bất rất (Bứt rứt) 心烦, 气恼; Bất tài 不才; Bất tất 不必; Bất tận 不尽; Bất thần 万一, 突然, 忽然;	
三字	Bất bạo động 不采取暴力, 非暴力的; Bất hợp lý 不合理; Bất hợp pháp 不合法; Bất hợp tác 不合作; Bất hợp thời 不合时 (Không hợp thời); Bất kham 不堪、不驯; Bất khả kháng 不可抗, 不可抗力; Bất lịch sự 非礼, 无礼, 不雅; Bất tín nhiệm 不信任; Bất bình đẳng 不平等; Bất đẳng thức 不等式; Bất đắc chí 不得志; Bất đắc dĩ 不得已; Bất để kháng 不抵抗; Bất động sản 不动产; Bất như ý 不如意; Bất phương trình 不等式方程; Bất thành cú 不成句; Bất thành linh 突然, 勃然;	19
四字	Bất vô học thuật 不学无术; Bất khả tri luận 不可知论; Bất khả xâm phạm 不可侵犯; Bất thức thời vụ 不识时务; Bất tỉnh nhân sự 不省人事; Bất chấp bất trách 悍然, 无视; Bất cộng đái thiên 不共戴天; Bất di bất dịch 不能动摇的、永恒不变的; Bất mưu nhi hợp 不谋而合; Bất phân thắng bại 不分胜负;	10
五字及以上	Bất hiếu hữu tam, vô hậu vi đại 不孝有三, 无后为大; Bất ngờ như bóng đá 出人意料;	2
总计		94

(2) 《现代越汉词典》有关“Bất”的构词特点分析

通过对《现代越汉词典》中的“Bất”的构词统计发现, 共有 94 个词汇。在构词类型上, 其中两字构词的数量为 63 个, 占比为 67%; 三字构词的数量为 19 个, 占比为 20%; 四字构词的数量为 10 个, 占比为 11%; 五字及以上构词的数量为 2 个, 占比为 2%。可见, 《现代越汉词典》中的“Bất”的构词类型主要以两字和三字构词为主, 四字、五字及五字以上的构词类型像中国成语构词一样同出一派, 寓意深刻。此外, “Bất”的构词大部分属于汉越词, 都能在与汉语“不”相应的词汇进行对应, 意思相同。但是“Bất”的构词不完全是存在否定意义, 如: “Bất thường 特

别的、异样的” “Bất rất (Bứt rứt)心烦、气恼” “Bất thàn 万一，突然，忽然” “Bất thỉnh linh 突然，勃然” 等词中“Bất”不具备否定副词功能，既不在词汇中否定整个命题，也不否定某些成分，这一点也是汉语“不”没有的。

值得注意的是，越南语“Bất”的构词发音与汉语拼音相似，这就是为啥越南人学习汉语很轻松，从文字上就能发现汉语在历史上曾大肆地、有系统性、导向性地渗透入越南的各个领域，由此产生汉越词，也就是具备中越语言特征的词汇。此外，“Bất”在构词上主要以前缀为主，即“Bất+名词”“Bất+动词”“Bất+形容词”为主，四字构词主要以“Bất+介词（助词、助动词）+名词”为主。

3.2.3 越南语“Bất”的现代用法特点

表 3.7 越南语“Bất”现代功能用法

功能用法	举例
1) 表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；	Bất hợp lý 不合理；Bất hợp pháp 不合法等；
2) 表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；	Bất hợp tác 不合作；Bất khuất 不屈服等；
3) “Bất”能修饰动词、形容词。	修饰动词：Bất mãn 不满；Bất biến 不变，永恒；Bất giác 不觉等； 修饰形容词：Bất hảo 不好，卑劣；Bất lợi 不利；Bất luận 不论；Bất lương 不良等；
4) “Bất”很少修饰名词。大多数只能通过“Không”来修饰名词；	Bất đẳng thức 不等式；Bất động sản 不动产；Bất phương trình 不等式方程；（词典中仅三个例子） Không tiền, không vàng, không nhà, không vợ. 汉译：没钱、没黄金、没房子、没媳妇；
5) “Bất”不能单独用。除“Không”、“đừng”“chưa”例外。	Bạn chơi không? 汉译：你玩不？ Cô ấy sẵn sàng chưa? 汉译：她准备好了没有 Đừng! Cười tôi đi! 汉译：别！笑我了！
6) “Bất”不能连用。除	Không, Không, tôi không đi.

“Không”、“đừng”例外。	汉译：不，不，我不去。 Đừng, đừng, đừng chạm vào tôi. 汉译：别，别，别碰我。
7) “Bất”一般能充当状语。	Bất tiện 不便；Bất ổn 不稳定，不安稳；Bất tỉnh 失去知觉； Tôi bị bất tỉnh 汉译：我失去了知觉；
8) “Bất”不能放在疑问句句尾。除“Không”、“chưa”例外。	Lần sau anh còn đến chơi với em không? 汉译：下次你还来找我玩不？ Bạn đã làm bài tập ở nhà chưa? 汉译：你在家写作业了没有？ Anh có nhớ tôi là ai không? 汉译：你想起来我是谁没？

“Bất”的现代语用功能有：表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；可表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；“Bất”能修饰动词、形容词；“Bất”一般能充当状语。但是“Bất”很少用于修饰名词，词典中仅有三个词汇，如：“Bất đẳng thức 不等式”“Bất động sản 不动产”和“Bất phương trình 不等式方程”，“Bất”修饰名词的情况较为少见。此外，“Bất”在构造句型时不能单独用和连用，也不能放在疑问句句尾。

此外，值得注意的是，汉语中“不”存在着双重否定表肯定的语法特征，而越南语“Bất”却不存在，如“我不得不承认这件事情是我做的”（Tôi phải thừa nhận là tôi đã làm việc này），其中“不得”“不”是两个并列共现的汉语否定副词，在句中表达了“我承认这件事情是我做的”肯定语气，而越南语翻译中否定副词没有并列出现，直译语义为“我必须承认我就是这么做的”，可见越南语中“Bất”不存在并列共现的句型。

3.3 日语“不”的现代语义、构词与用法

3.3.1 日语“不”的现代语义特点

日本人在 10 世纪就已经采用了汉字的字形与注音，以“万叶假名”（主要是日语日语表记发音所借用的汉字）为基础而衍生创造了“平假名”和“片假名”。“平假名”采用了汉字的草书进行沿用，“片假名”则依据汉字的偏旁部首演化而来进行沿用，由此开创了汉字与假名共同使用的纪元，并延续至今。在日本，

表音汉语文字体系与表意汉语文字体系一般是对立存在的，这两种体系的存在是把汉字运用简便、一字一意的优点与假名易读易写的特点结合起来形成完整的日语文字体系。由此可知，日本在历史上受中国文化的影响颇深，其文字系统与汉字系统存在着密切联系。

值得注意的是，日语中平假名是“不”的草体，“片假名”--“ふ”是“不”的前两画，在古代日本，虽借用了“不”的字形来表音，但“不”却没有“否定副词”的意义。到了现代，日语“不”的读音有两个，即“ふ”“ぶ”作为接头词，在日语中比较常见，主要语义特点如下：

- 1) 语句中存在否定要素，表达否定语义；
- 2) 虽然语句中包含了否定要素，但不表达否定语义；

日语否定接头词“不”一般放在名词、动词和形容词前以构成否定复合名词或形容词，可读为「ふ」，也可读为「ぶ」，用于否定某种动作、行为、判断或评价，表达「～ない」、「～しない / ていない」、「～でない」、「～がない」、「～がよくない/悪い」等意。

现代日语中的“不”大多时候只能作为接头词使用，不具备副词词性；日语的“不”除了与汉语的“不”相对应外，还可与“没”相对应；日语的“不”构词除了表示否定含义外，还通常存在其他非否定语义。如日语“不運”“不規則”还存在“倒霉、凌乱”的意思；日语的“不”只能用于表示否定或禁止之意，而不可用于表示疑问或选择。日语的“不”一般不用于表示主观意志或愿望，不充当过去、现在、将来时句型里的成分，这种无主客观的限制，只有在后面接续了「でした」后才可用于过去时。

3.3.2 日语“不”的现代构词特点

(1) 日语《国语大辞典》有关“不”的构词统计

表 3.8 日语《国语大辞典》第二版中“不”的构词统计

字数	词汇	数量
两字	不合、不相、不当、不安、不意、不粹、不軍、不一、不乙、不入、不運、不壞、不易、不縁、不穩、不可、不会、不快、不觉、不学、不堪、不軌、不帰、不諱、不忌、不羈、不羈、不義、不器、不吉、不休、不朽、不急、不孝、不況、不興、不具、不虞、不遇、不屈、不敬、不稽、不潔、不言、不語、不行、不幸、不合、不功、不告、不才、不材、不在、不作、不様、不参、不死、不二、不次、不治、不時、不幸、不識、不	196

	<p>食、不悉、不日、不實、不寐、不輸、不住、不熟、不出、不純、不順、不肖、不承、不祥、不証、不詳、不請、不定、不淨、不情、不調、不精、不食、不印、不臣、不信、不振、不審、不仁、不尽、不隨、不筋、不正、不宣、不戰、不全、不染、不善、不足、不測、不揃、不遜、不退、不嗜、不知、不忠、不調、不直、不勤、不詰、不弟、不定、不貞、不逞、不適、不敵、不腆、不当、不党、不撓、不同、不動、不当、不道、不德、不屈、不伸、不形、不慣、不入、不妊、不佞、不燃、不念、不納、不能、不敗、不壳、不買、不爨、不拔、不弘、不美、不備、不評、不便、不憫、不愍、不敏、不服、不文、不平、不返、不變、不偏、不弁、不辨、不弁、不辯、不便、不法、不磨、不間、不味、不滿、不味、不眠、不向、不明、不毛、不文、不問、不予、不用、不要、不溶、不滅、不埒、不乱、不利、不離、不慮、不良、不獵、不漁、不倫、不類、不例、不廉、不老、不和、不惑、不渡；</p>	
三字	<p>不安定、不案内、不意氣、不一致、不得手、不遠慮、不穩当、不開港、不介入、不覺悟、不確實、不確定、不課口、不恰好、不勝手、不活爨、不可能、不干涉、不感症、不完全、不乾油、不眼力、不機嫌、不起訴、不規則、不氣味、不器用、不行儀、不行狀、不行跡、不協和、不許可、不義理、不規律、不器量、不謹慎、不吟味、不景氣、不經濟、不結果、不健康、不見識、不健全、不憲法、不合格、不公平、不合理、不心得、不裁可、不細工、不作為、不沙汰、不作法、不仕合、不自然、不仕付、不始末、不死身、不仁身、不自由、不祝儀、不祝言、不銹鋼、不執心、不十分、不充分、不首尾、不消化、不正直、不承知、不詮議、不相応、不条理、不所存、不所帶、不心中、不信心、不親切、不信任、不寢番、不隨意、不好き、不整合、不誠實、不世出、不成績、不成文、不整脈、不成立、不摂生、不遡及、不退転、不確か、不知行、不馳走、不注意、不中用、不調法、不調練、不調和、不都合、不釣合、不定期、不体裁、不亭主、不出来、不適當、不手際、不徹底、不手回、不統一、不倒翁、不道化、不凍港、不等号、不動産、不導體、不道德、</p>	162

	不透明、不道理、不得意、不德義、不得心、不特定、不似合、不如意、不人相、不稔性、不人情、不齒向、不美人、不人柄、不平等、不評判、不品行、不風流、不勉強、不返事、不奉公、不飽和、不本意、不滿足、不身持、不名数、不名誉、不明朗、不明瞭、不面目、不文字、不物好、不夜城、不愉快、不行届、不用意、不養生、不用心、不落居、不利益、不料簡、不了簡、不量見、不連続；	
四字	不換紙幣、不乾性油、不香の花、不俱戴天、不洒落る、不成就日、不整正花、不即不離、不代替物、不為不断、不沈不通、不定形詩、不手勝手、不適応兒、不透水層、不得要領、不遍不党、不真面目、不融通物、不輪租田、不勞所得；	21
其他	不侵略条約、不等速運動、不等辺三角形；	3
总计		382

(2) 日语《国语大辞典》有关“不”的构词分析

通过对该部日语辞典中“不”的构词统计发现，共有 382 个词汇。在构词类型上，其中两字构词的数量为 196 个，占比为 51.3%；三字构词的数量为 162 个，占比为 42.4%；四字构词的数量为 21 个，占比为 5.5%；四字以上构词的数量为 3 个，占比为 0.8%。可见，日语辞典中“不”的构词类型主要以两字和三字构词为主，四字的构词类型不像中国成语构词那样丰富且寓意深刻。

值得注意的是，日语“不”的构词主要以汉字繁体字为主，包括汉字符号和日本特有文字符号构词的情况较少，如“不確か（不确定的，模糊的；）”“不香の花（没有香味的花）”“不洒落る（开玩笑、说些无聊的话）”，除了这几个构词，词典里只存在纯汉字符号的日语构词，可见，汉字文化系统对日本汉字系统的影响较大，两国之间的历史文化渊源较深。

此外，构词上主要以前缀为主，即“不+名词”“不+动词”“不+形容词”为主，四字构词主要以“不+介词（助动词）+名词”为主。主要类型为以下内容：

1) 可作为名词前缀，表示「がない」或「がよくない/悪い」之意，即缺少、欠佳和坏的意思。如：“不細工、不機嫌、不景气、不人情、不見識、不器量、不都合等”；

2) 接在动词连用形前，表示「ない」之意，表示“没有”有的意思。如：“不勤め、不渡り、不入り、不慣れ、不揃い、不払い”等；

3) 接在 3 类动词「**ふする**」^[1]的词干前,表示「**しない / していない**」之意,即“不”和“未”之意。例:不許可、不承認、不成立、不合格、不一致、不干涉、不相応等;

4) 接在 2 类形容词^[2]的词干前,表示「**ふでない**」之意,表示“没有”之意。如:“不親切、不十分、不公正、不鮮明、不好き、不きれい、不器用”等。

3.3.3 日语“不”的现代用法特点

日语中的“不”都可构成复合名词或复合形容词,还可单独成句。接在具有动词意义的汉语词汇前,表达还未实现。如“不作、不通、不利、不敗、不可能、不規則、不義理、不実、不透明、不得手、不景気、不本意、不合理など”等词。

日语“不”的词类转换功能

“不”可充当名词、动词与形容词的前缀,以“不+词汇”的形式来展现,组合而成的词汇主要具备形容词性,可对动词和名词进行形容。具体内容如下:

1) “不+名词”的构词方式可为形容词,也可以组成名词和副词。如“不方便”“不导体”“不日”等。

2) “不+动词”的构词方式多为形容词和名词。如“不向导”“不干涉”。

3) “不+形容词”构词方式大都为形容词。如“不确实”。

日语否定接头词“不”以名词、动词、形容词为基础来进行构词,并且具有非常强的构词能力,因为日语“不”不像汉语“不”那样作为副词而存在构词局限性,相反,日语“不”的构词范围非常广,灵活自由。

[1]一些语法书中称为“形容词”。

[2]“词缀”、“类前缀”、“类后缀”分别相当于日语中的“接词”“接头词”“接尾词”。

第四章：汉语“不”与越南语“Bất”和日语“不”语义、构词和用法对比

本章主要以汉语“不”为中心来探究其与越南语“Bất”和日语“不”在语义上、构词上和用法上的对比，并深入探究三者之间在构词上的概况，即探究汉语“不”中包含的词汇在越南语“Bất”和日语“不”中存不存在，并进行归纳总结。主要分为四部分，具体内容如下：

4.1 语义对比

汉语“不”与越南语“Bất”语义对比

相同点：都具备否定副词语义和做否定性回答；都可以用在动词、形容词和其他副词前面表否定语义；

不同点：汉语“不”的语义比越南语“Bất”语义丰富。但是汉语“不”可单用、连用或叠用与并现，以做否定性的回答，而越南语“Bất”却不能。此外，汉语“不”可放在句末表示疑问，也可以在动补结构中间，表示不可能达到某种结果，而越南语“Bất”却不能。值得注意的是，汉语“不”只具备否定副词语义，具备副词属性，而越南语“Bất”有非否定副词词性、动词语义和否定副词语义，非否定副词词性也是汉语“不”没有的，如“Bất thường—特别的、异变的”“Bất thành linh—突然”“Bất trắc—万一”“Bất tỉnh—失去知觉”等，这些越南词汇直译成汉语就不具备否定语义。

汉语“不”与日语“不”语义对比

“不”在中日语言中的使用极其广泛，从字形上来看，“不”在中日语言中存在很多相同的构词，看起来语义十分相似，但实际上差别很大。因为汉语“不”只对应日语的“不”的少部分内容，大多数则对应“～ない / なかった”“こと / 必要ができない”以及否定回答“いいえ”等语义。主要差别如下：

1) 虽然中日的“不”存在着很多“同形”词汇，但大多数意思不同，使用的语义场景也不同，被称之为“同形异义语”。

2) 日语中约有有 1/3 左右带有“不”的词汇在汉语中被使用，但是实际使用语义不同，它们并不是一个词，而是由两个词组成的否定句，否定句并不会收录在词典之中。

3) 日语中部分“不”组成的词汇除了含有否定含义外，还通常存在着非否定含义，并且后者为常见语义。如：“不運”“不規則”除了表示“不幸”和“不规范”的否定含义之外，大多时候表达了“倒霉、凌乱”等语义。

4) 日语“不”仅仅可用于表达否定和禁止，而汉语“不”在此基础上还可表达疑问，如：“你最近过得好不？”，也可以表达选择语义，如：“不~就~—他不提亲，我就不答应嫁给他”等。

5) 汉语的“不”一般用于表示否定主观意志或愿望，根据不同环境可用于过去、现在、将来时的句型中；而日语的“不”无主客观的限制，只有在后面接续了“でした”后才可用于过去时。

日语“不”与越南语“Bất”语义对比

相同点：都可以用在名词，动词、形容词前面表否定语义，但日语“不”跟名词搭配与越南语“Bất”比较多；在构词的方面除了表示否定含义还有非否定含义。

不同点：日语中的“不”通常翻译为“いいえ”可以单独使用表示拒绝，表示否定或不同意但越南语“Bất”没有这个用法。日语“不”构词数量比越南语“Bất”多，还通常存在非否定语义。

4.2 构词对比

根据上一章的整理，得出下表：

表 4.1 汉语“不”与越南语“Bất”和日语“不”构词对比

语言及词典	构词形式	构词搭配	构词字数	数量	词义
汉语《现代汉语词典》	前缀、中缀及后缀	名词、动词、形容词、数词、量词、介词、连词、副词、语气词、助词等；	2字、4字为主	368	否定副词
越南语《现代越汉词典》	前缀	少量名词、动词、形容词、介词、助词、助动词等；	2字、3字为主	94	否定、非否定副词
日语《国语大辞典》	前缀（否定接头词）	名词、动词、形容词、介词、助动词等；	2字、3字为主	382	否定、非否定要素

在构词形式方面，现代汉语“不”的构词形式比越南语“Bất”和日语“不”形式多样且丰富。汉语“不”可以前缀、中缀及后缀的构词形式出现，如“不+X”“不X不X”“X不X,X不X”“XX不V”等，而越南语“Bất”和日语“不”只有单一的前缀构词形式，但是日语的“不”只作为接头词使用，不具有副词词性，而越南语“Bất”具有副词词性；

在构词搭配方面，汉语“不”可与名词、动词、形容词、数词、量词、介词、连词、副词、语气词、助词等进行搭配并修饰，可与相关词汇搭配并单独成句，如“三天不打上房揭瓦”。而越南语“Bất”可与少量名词、动词、形容词、介词、助词、助动词等进行搭配并修饰，也可与相关词汇搭配并单独成句，但此情况较少，如“Bất hiếu hữu tam, vô hậu vi đại（不孝有三，无后为大）”。日语“不”可与名词、动词、形容词、介词、助动词等进行搭配并修饰，可单独成句，如“不侵略条約、不等速運動、不等辺三角形”等。由此可知，汉语“不”比后两者的构词搭配类型更丰富和复杂；

在构词字数方面，汉语“不”主要以2字、4字为主，越南语“Bất”和日语“不”主要以2字、3字为主，原因在于汉语喜欢用四字格成语来表达语义，具有言简意赅的特征，这一点是后两者不太侧重的构词功能；

在构词数量方面，《现代汉语词典》中“不”的构词数量为368；《现代越汉词典》中“Bất”的构词数量为94；《国语大辞典》中“不”的构词数量为382。可见，《现代汉语词典》中“不”的构词数量比“Bất”多，比日语“不”少。

在词义方面，汉语“不”只具有否定副词词义，既可以在构词上否定整个命题，如“不作为”“不成功”等，也可以否定部分成分，如“不亦乐乎”“不入虎穴，焉得虎子”等。而越南语“Bất”存在非否定和否定副词词义，非否定副词词义如：“Bất thường 特别的、异样的”“Bất rít (Bút rít)心烦、气恼”“Bất thần 万一，突然，忽然”“Bất thành linh 突然，勃然”等词中，“Bất”不具备否定副词功能；日语“不”存在否定要素词义和非否定要素词义如：“不運”“不規則”还表示“倒霉、凌乱”的词义，越南语“Bất”和日语“不”的非否定语义既不在词汇中否定整个命题，也不否定某些成分，这一点也是汉语“不”没有的。此外，三者做否定词义时，既否定整个命题，也否定某些成分。

在构词能力强弱方面，汉语“不”的构词能力比越南语“Bất”强，这一点从词汇数量上就能知道，但是汉语“不”的构词能力比日语“不”弱，原因在于日本的否定接头词“不”以名词、动词、形容词为基础来进行构词，其中“不+名词”的构

词范围就比汉语“不”大，再加上汉语“不”是副词，副词之后很难搭配名词，所以汉语“不”的构词能力相对较弱。

4.3 用法对比

表 4.2 汉语“不”与越南语“Bất”和日语“不”用法对比

汉语“不”	越南语“Bất”	日语“不”
功能用法	功能用法	
1) 表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；	1) 表达否定意愿，对事态的性质、性状、变化等表达否定；	1) 可放在名词、动词和形容词前以构成否定复合名词或形容词，可读为「ふ」，也可读为「ぶ」，用于否定某种动作、行为、判断或评价，表达「～ない」、「～しない / ていない」、「～でない」、「～がない」、「～がよくない/悪い」等意；
2) 表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；	2) 表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿；	2) 可单独成句；
3) 可修饰形容词与动词；	3) “Bất”能修饰动词、形容词。	3) 接在具有动词意义的汉语词汇前，表达还未实现；如“不可能、不规则、不义理、不透明、不得手、不景气、不本意、不合理など”等；
4) 可用于修饰名词；	4) “Bất”很少修饰名词。大多数只能通过“Không”来修饰名词；	4) “不+名词”的构词方式具有形容词、名词和副词的用法，可在句中充当相关成分。如“不方便”“不导体”“不日”等；

5) 一般能充当状语;	5) “Bất” 不能单独用。除 “Không”、“đừng” “chưa” 例外。	5) “不+动词” 的构词方式大多数具有形容动词和名词的用法。如 “不向导” “不干涉”;
6) 一般能单独使用和放句末, 表疑问语气;	6) “Bất” 不能连用。除 “Không”、“đừng” 例外。	6) “不+形容动词” 构词方式大多数具有形容动词的功能用法。如 “不确实”;
7) 一般能连用;	7) “Bất” 一般能充当状语。	7) 借用 “不” 的字形来表音, 没有 “否定副词” 的功能。
8) 双重否定表肯定;	8) “Bất” 不能放在疑问句句尾。除 “Không”、“chưa” 例外。	8) 语句中存在否定要素, 表达否定语义;
9) 双重否定副词能够并用 (双重否定句);		9) 虽然语句中包含了否定要素, 但不表达否定语义;
11) 否定两者, 非这也非那;	-	10) 日语 “不” 仅仅可用于表达否定和禁止, 不存在疑问表达和选择表达;
12) 无须前面的先决条件而出现后面的行为和状态;	-	11) 日语 “不” 一般不能用于过去、现在、将来时的句型中, 只有在后面接续了 “でした” 后才可用于过去时。
13) 作为虚词, 表示缺乏或忽视某种行动;	-	-
14) 放叠词之间, 前面常加 “什么”, 表示不重视、不在乎;	-	-
15) 表示事理上或情理上不需要;	-	-

16) 用在动词后, 否定动作的预期结果, 表失败;	-	-
17) 单用, 否定对方的话或提问。	-	-
18) 其他词连用形成固定搭配;	-	-

如上表可知, 汉语“不”的用法比越南语“Bất”和日语“不”的多。现代汉语“不”的用法有 18 种, 较为灵活, 限制较少。而越南语“Bất”的用法只有 5 中, 存在使用局限, 不能单独使用、连用和放在疑问句句尾, 只能修饰少量名词。而日语“不”虽然构词能力比汉语“不”强, 但是语用功能却不及汉语丰富, 日语“不”的否定用法可以用于否定某种动作、行为、判断或评价, 而汉语“不”能对意愿、事态的性质、性状、变化等表示否定, 二者用法看起来较为相似。但是在表达提醒、阻止、劝阻、禁止等意愿上, 日语“不”不具备此用法。具体用法差异可以对照着上表来看。

4.4. 小结

以汉语“不”的词汇为中心来研究汉语“不”中包含的词汇在越南语“Bất”和日语“不”中存不存在, 并加以归纳总结, 具体见下表(部分内容, 详情见附录 1):

表 4.3 汉语“不”与越南语“Bất”和日语“不”构词汇总(+代表有, -代表没有)

字数	汉语	越南语	日语
二字	不才	+	+
	不齿	-	-
	不法	+	+

三字	不贰过	-	-
	不一	-	-
	不成话	-	-

四字	不变价格	-	-
	不成文法	-	-
	不二法门	-	-

四字以上	不到黄河心不死	-	-
	不见棺材不掉泪	-	-

	不费吹灰之力	—	—
	……	……	……
总计	368	52	48

根据上表整理, 汉语“不”与越南语“Bất”具备相同词义(不同字形)的词汇有 52 个, 二者之间相似词义词汇占汉语“不”的总体构词数量的 14.13%。其中相同词义的两字类型词汇为 40 个; 三字类型词汇为 3 个; 四字类型词汇为 9 个; 四字以上类型词汇 0 个。由此可见, 两字类型的相同词义词汇为汉语“不”与越南语“Bất”的主要的类型。

此外, 汉语“不”与日语“不”具备相同字形和词义的词汇有 48 个。其中二者之间相似字形词汇占汉语“不”的总体构词数量的 13.04%。其中相同词义的两字类型词汇为 43 个; 三字类型词汇为 5 个; 四字类型词汇为 0 个; 四字以上类型词汇 0 个。由此可见, 两字类型的相同字形词汇为汉语“不”与越南语“Bất”的主要的类型。

具体词汇如下表:

表 4.5 汉语“不”与越南语“Bất”和日语“不”分别共有的构词

汉语“不”与越南语“Bất”相同词义的词	汉语“不”与日语“不”相同字形的词
不才、不法、不意、不等、不顾、不管、不及、不计、不觉、不堪、不论、不屈、不忍、不如、不图、不孝、不朽、不治、不安、不便、不测、不公、不合、不堪、不利、不良、不满、不平、不仁、不详、不孝、不幸、不足、不必、不定、不过、不管、不论、不得、不可、不等式、不动产、不得已、不共戴天、不省人事、不学无术、不计其数、不可救药、不可抗力、不可知论、不声、不响、不谋而合;	不才、不法、不惑、不意、不中、不逞、不服、不合、不堪、不屈、不孝、不行、不休、不朽、不虞、不在、不振、不用、不治、不安、不便、不当、不公、不合、不堪、不快、不利、不良、不敏、不佞、不平、不仁、不善、不孝、不肖、不行、不幸、不足、不定、不日、不要、不得、不可、不成文、不倒翁、不等号、不等式、不名誉;

结语

本文以汉语“不”的构词为研究主题，其中很有必要地对汉语“不”进行完整的探究。主要包括对汉语“不”的古今字形演变、古读音，古今语义、古今构词与古今用法的特点进行了归纳总结并对比分析。此外，并考虑到中国语言及文字文化与越南和日本的语言及文字文化历来关系密切，并受到中国的影响而演变并沿用至今，因此，本课题研究对与汉语“不”字相对应的越南语“Bất”和日语“不”的现代语义、构词与用法特点分别进行了分析（以汉语“不”为参照中心）。研究发现：

首先，构词统计上，《现代汉语词典第七版》中汉语“不”的构词数量主要以2字、4字为主，词汇总计368个；《现代越汉词典》中“Bất”的构词数量主要以2字、3字为主，词汇总计94个；《国语大辞典》中“不”的构词数量主要以2字、3字为主，词汇总计382个。由此可知汉语“不”构词比越南语“Bất”丰富，不及日语“不”。

其次，在汉语“不”在古今对比研究方面。在语义上，都属于否定词，有否定意义，具有否定整个命题和否定某些成分的语义功能。而古代“不”具有的通假字语义、代表姓氏和花萼的语义是现代没有的，但是现代“不”可以单用、连用和叠用，多重形式进行使用以做否定性的回答，这点也是古代语义中没有的。在构词上，古今汉语“不”字在构词方面都可放在名词、动词、形容词和副词之前，成语构词方面的形式一致，但是现代“不”字构词类型比古代的更加丰富和具体，现代的研究比古代的丰富和复杂。在用法上，汉语“不”的古今语义功能都较为丰富且存在许多相似之处和不同点，且现代用法较为完善，语义功能较为丰富。

再次，在汉语“不”字与越南语“Bất”的对比研究方面。在语义上，二者都具备否定副词语义和做否定性回答；都可以用在动词、形容词和其他副词前面表否定语义。但是汉语“不”的语义比越南语“Bất”语义丰富，汉语“不”可单用、连用或叠用与并现，可放在句末表示疑问，也可以在动补结构中间，表示不可能达到某种结果，而越南语“Bất”却不能。值得注意的是，汉语“不”只具备否定副词语义，具备副词属性，而越南语“Bất”有非否定副词词性、动词语义和否定副词语义。在构词上，汉语“不”的构词形式比越南语“Bất”多样且丰富。汉语“不”可以前缀、中缀及后缀的构词形式出现，而越南语“Bất”只有单一的前缀构词形式。汉语“不”的构词搭配方面比越南语“Bất”丰富和复杂。在用法上，汉语“不”的用法比越南语“Bất”多。现代汉语“不”的用法有18种，较为灵活，限制较少，而越南语“Bất”的用法只有5种，存在很多使用限制。

从次，在汉语“不”字与日语“不”的对比研究方面。在语义上，“不”在中日语言中虽然存在很多相同字形的构词，但语义实际上差别很大。因为汉语“不”只对应日语的“不”的少部分内容，大多数则对应“～ない / なかった”“こと / 必要ができない”以及否定回答“いいえ”等语义。日语中部分“不”组成的词汇除了含有否定含义外，还通常存在着非否定含义，可用于表达否定和禁止，而不能表达疑问和选择语义。在构词上，汉语“不”的构词形式比日语“不”更丰富，日语“不”也是只有单一的前缀构词形式。汉语“不”的构词搭配方面比日语“不”丰富和复杂。此外，汉语“不”的构词能力比日语“不”弱，原因汉语“不”是副词，副词之后很难搭配名词，而日语“不”与名词搭配范围较大。在用法上，汉语“不”的语用功能比日语“不”更丰富，具体用法差异可以对照着表 3.2 来看。

最后，由于本课题研究是站在越南汉语学习者的角度来进行的，加上笔者汉语表达能力、学术水平有限，课题研究时间和论文篇幅有限，研究技术路线不够全面和先进等因素，从而导致研究的成果不够完善，若论文中还存在不足，恳请相关课题研究中进行观点补充和给予指导批评！

文献参考:

一、专著、论文集、学位论文、报告

- [1] 吕叔湘. 中国语法要略(1982年版)[M]. 北京: 商务印书馆, 1942、1944.
- [2] 张谊生. 现代汉语虚词[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2000.
- [3] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [4] 鲍海昌. 日语表现[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [5] 胡国清. 否定形式的格式制约[M]. 湖北: 华中师范大学出版社, 2008.
- [6] 王建勤. 第二语言习得研究[M]. 北京, 商务印书馆, 2008.
- [7] 王顺洪. 日本人汉语学习研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [8] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(增订五版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- [9] 赵明, 宋雨涵, 许漫. 汉语否定副词“不”研究[M]. 四川: 四川大学出版社, 2021.
- [10] 尹洪波. 否定词与副词共现的句法语义研究[D]. 中国社会科学院研究生院, 2008.
- [11] 臧西勤. 汉日否定词对比[D]. 上海外国语大学, 2008.
- [12] 张丹. 外国留学生否定副词使用偏误分析[D]. 天津大学, 2009.
- [13] 岳秀文. “不”和“没有”的认知考察及留学生习得“不”和“没有”的偏误研究[D]. 福建师范大学, 2009.
- [14] 顾倩. 现代汉语否定副词“不”“没(没有)”“别”的对比研究[D]. 辽宁师范大学, 2010.
- [15] 刘敏. 汉语否定副词来源与历时演变研究[D]. 湖南师范大学, 2010.
- [16] 谢建祥. 否定副词“不”和“没(有)”的偏误分析[D]. 复旦大学, 2011.
- [17] 张美兰. 汉日否定词对比[D]. 黑龙江大学, 2011.
- [18] 程倩倩. 中亚留学生习得“不”和“没(有)”的偏误分析及教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2012.
- [19] 陈琛. 韩国留学生混用否定副词“不”和“没”的偏误调查、分析及教学对策[D]. 郑州大学, 2012.
- [20] 张娜英. 韩国学生汉语常用副词习得偏误分析[D]. 河北大学, 2012.
- [21] 吴越. 浅析“不”和“没”在对泰汉语教学中的偏误与教学方法[D]. 四川师范大学, 2013.
- [22] 卢秀珍. 韩国高中生习得汉语“不”和“没”否定结构的偏误分析和教学对策[D]. 山东大学, 2013.

- [23]王立路. 汉语否定副词及韩国学生使用汉语否定副词偏误分析[D]. 吉林大学, 2013.
- [24]杨帆. 泰国学生学习汉语否定副词的偏误研究和应对策略[D]. 河北大学, 2014.
- [25]刘丽君. 泰国学生习得否定副词“不”“没(有)”的偏误分析[D]. 吉林大学, 2014.
- [26]陈月. 蒙古国学生否定副词“不”和“没”偏误分析及教学策略[D]. 吉林大学, 2014.
- [27]吴晓佩(Varisa Iamthanapagorn). 泰国汉语学习者否定词“不”与“没”的偏误分析及相关建议[D]. 北京外国语大学, 2016.
- [28]管晓旭. 现代汉语比较句肯定否定不对称现象研究[D]. 河北师范大学, 2018.
- [29]付一诺. 泰国学生习得否定副词“不”的偏误研究[D]. 河南大学, 2018.
- [30]卢泳锡. 韩国学生习得汉语“不”“没”的偏误分析及教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2018.
- [31]艾依娜. 马达加斯加人学习汉语否定副词“不”和“没(有)”的偏误研究[D]. 天津师范大学, 2018.
- [32]莫晓青. 否定副词“不、没有/没”的偏误分析[D]. 安阳师范学院, 2018.
- [33]尹翠丽. 摩尔多瓦学生习得汉语否定副词“不”“没(有)”“别”的偏误分析及教学设计[D]. 西北师范大学, 2019.
- [34]文苑. 英语母语者习得“不”和“没(有)”的偏误分析[D]. 辽宁师范大学, 2019.
- [35]侍艺. 基于英汉对比的汉语否定词“不”“没有”“别”的习得偏误分析与教学策略[D]. 苏州大学, 2019.
- [36]陈希. 马达加斯加汉语学习者否定副词“不”和“没”的习得偏误分析[D]. 江西师范大学, 2020.
- [37]叶冬梅. 泰国学生使用汉语否定词“不、没(有)”的偏误分析[D]. 曲阜师范大学, 2020.
- [38]岳兵丽. 汉语否定副词“不/没(有)/别”的偏误分析[D]. 安阳师范学院, 2021.
- [39]宋茜. 泰国留学生否定副词“不”和“没”习得偏误研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2021.
- 二、 期刊文章
- [40]邢福义. 论“不”字独说[J]. 华中师院学报(哲学社会科学版), 1982(03):124-133.

- [41] 赖先刚. 句法结构“V+也(都)+VP 的否定形式”[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 1990(04): 78-87.
- [42] 阮氏玉. 越南语否定副词概说[J]. 语言教学与研究, 2017(02): 61-78.
- [43] 史锡尧. “不”否定的对象和“不”的位置——兼谈“不”、副词“没”的语用区别[J]. 汉语学习, 1995(01): 7-10.
- [44] 王环宇. 谈谈“不”和“没”的语用区别及“不”和“没”的位置[J]. 首都师范大学学报(社会科学版), 2000(S3): 33-38.
- [45] 聂仁发. 否定词“不”与“没有”的语义特征及其时间意义[J]. 汉语学习, 2001(01): 21-27.
- [46] 李铁根. “不”、“没(有)”的用法及其所受的时间制约[J]. 汉语学习, 2003(02): 1-7.
- [47] 贾英华. “不”在中日语言中的异同比较[J]. 辽宁师范大学外语学院: 文学语言学研究, 2008.

附录 1:

汉语“不”与越南语“Bất”和日语“不”构词汇总表（+代表有，-代表没有）

字数	汉语	越南语	日语
二字	不才	+	+
	不齿	-	-
	不法	+	+
	不果	-	-
	不惑	-	+
	不力	-	-
	不外	-	-
	不韪	-	-
	不意	+	+
	不中	-	+
	不比	-	-
	不逞	-	+
	不揣	-	-
	不辞	-	-
	不带	-	-
	不惮	-	-
	不等	+	-
	不敌	-	-
	不迭	-	-
	不断	-	-
	不服	-	+
	不符	-	-
	不复	-	-
	不甘	-	-
	不敢	-	-
	不顾	+	-
	不管	+	-
	不合	-	+
	不遑	-	-
	不讳	-	-
	不羁	-	-
	不及	+	-
	不计	+	-
不见	-	-	

不拘	-	-
不觉	+	-
不堪	+	+
不克	-	-
不料	-	-
不吝	-	-
不论	+	-
不配	-	-
不屈	+	+
不忍	+	-
不容	-	-
不如	+	-
不胜	-	-
不遂	-	-
不图	+	-
不谓	-	-
不惜	-	-
不下	-	-
不想	-	-
不消	-	-
不孝	+	+
不屑	-	-
不兴	-	-
不行	-	+
不休	-	+
不朽	+	+
不许	-	-
不恤	-	-
不厌	-	-
不依	-	-
不宜	-	-
不己	-	-
不虞	-	+
不在	-	+
不振	-	+
不争	-	-
不支	-	-
不用	-	+
不止	-	-
不治	+	+

不致	-	-
不置	-	-
不费	-	-
不安	+	+
不便	+	+
不测	+	-
不错	-	-
不当	-	+
不独	-	-
不端	-	-
不对	-	-
不乏	-	-
不凡	-	-
不菲	-	-
不忿	-	-
不公	+	+
不苟	-	-
不够	-	-
不轨	-	-
不合	+	+
不济	-	-
不久	-	-
不堪	+	+
不快	-	+
不赖	-	-
不利	+	+
不良	+	+
不满	+	-
不敏	-	+
不佞	-	+
不配	-	-
不平	+	+
不然	-	-
不仁	+	+
不善	-	+
不适	-	-
不爽	-	-
不无	-	-
不详	+	-
不孝	+	+

不肖	-	+
不懈	-	-
不行	-	+
不幸	+	+
不逊	-	-
不扬	-	-
不周	-	-
不足	+	+
不必	+	-
不曾	-	-
不待	-	-
不单	-	-
不定	+	+
不妨	-	-
不复	-	-
不光	-	-
不过	+	-
不禁	-	-
不仅	-	-
不愧	-	-
不免	-	-
不日	-	+
不胜	-	-
不时	-	-
不是	-	-
不枉	-	-
不要	-	+
不止	-	-
不但	-	-
不管	+	-
不光	-	-
不论	+	-
不然	-	-
不特	-	-
不惟	-	-
不想	-	-
不只	-	-
不得	+	+
不可	+	+
不了	-	-

	不贰	—	—
三字	不贰过	—	—
	不一	—	—
	不成话	—	—
	不成文	—	+
	不带音	—	—
	不倒翁	—	+
	不得劲	—	—
	不等号	—	+
	不等式	+	+
	不点儿	—	—
	不动产	+	—
	不冻港	—	—
	不对劲	—	—
	不二价	—	—
	不干胶	—	—
	不归路	—	—
	不经意	—	—
	不开眼	—	—
	不名誉	—	+
	不摸头	—	—
	不失为	—	—
	不送气	—	—
	不吐气	—	—
	不像话	—	—
	不锈钢	—	—
	不要脸	—	—
	不粘锅	—	—
	不作声	—	—
	不作为	—	—
	不敢当	—	—
	不过意	—	—
	不见得	—	—
	不能看	—	—
	不可数	—	—
	不足道	—	—
	不得了	—	—
不得已	+	—	
不尽然	—	—	
不下于	—	—	

	不要紧	—	—
	不由得	—	—
	不至于	—	—
	不周延	—	—
	不自量	—	—
	不得行	—	—
四字	不变价格	—	—
	不成文法	—	—
	不二法门	—	—
	不服水土	—	—
	不甘寂寞	—	—
	不耻下问	—	—
	不打自招	—	—
	不动声色	—	—
	不攻自破	—	—
	不假思索	—	—
	不辨菽麦	—	—
	不差累黍	—	—
	不成比例	—	—
	不成体统	—	—
	不大离儿	—	—
	不共戴天	+	—
	不见经传	—	—
	不近人情	—	—
	不咎既往	—	—
	不拘小节	—	—
	不绝如缕	—	—
	不堪回首	—	—
	不堪设想	—	—
	不良贷款	—	—
	不了了之	—	—
	不露声色	—	—
	不落案白	—	—
	不平则鸣	—	—
	不求甚解	—	—
	不容置喙	—	—
	不容置疑	—	—
	不甚了了	—	—
	不胜枚举	—	—
	不识抬举	—	—

不识闲儿	—	—
不随意肌	—	—
不同凡响	—	—
不为已甚	—	—
不相上下	—	—
不省人事	+	—
不修边幅	—	—
不虚此行	—	—
不学无术	+	—
不遗余力	—	—
不以为然	—	—
不以为意	—	—
不亦乐乎	—	—
不由自主	—	—
不在话下	—	—
不择手段	—	—
不置可否	—	—
不着边际	—	—
不自量力	—	—
不足挂齿	—	—
不足为奇	—	—
不计其数	+	—
不足为训	—	—
不可告人	—	—
不可或缺	—	—
不可救药	+	—
不可开交	—	—
不可抗力	+	—
不可理喻	—	—
不可名状	—	—
不可胜数	—	—
不可收拾	—	—
不可思议	—	—
不可向迩	—	—
不可知论	+	—
不可终日	—	—
不卑不亢	—	—
不干不净	—	—
不明不白	—	—
不清不楚	—	—

不偏不倚	—	—
不慌不忙	—	—
不言不语	—	—
不声不响	+	—
不理不睬	—	—
不依不饶	—	—
不屈不挠	—	—
不多不少	—	—
不大不小	—	—
不肥不瘦	—	—
不方不圆	—	—
不明不暗	—	—
不上不下	—	—
不死不活	—	—
不见不散	—	—
不破不立	—	—
不塞不流	—	—
不止不行	—	—
不尴不尬	—	—
不管不顾	—	—
不即不离	—	—
不郎不秀	—	—
不伦不类	—	—
不蔓不枝	—	—
不三不四	—	—
不疼不痒	—	—
不痛不痒	—	—
不温不火	—	—
不瘟不火	—	—
不闻不问	—	—
不折不扣	—	—
不谋不合	—	—
不知不觉	—	—
不胫而走	—	—
不寒而栗	—	—
不教而诛	—	—
不劳而获	—	—
不一而足	—	—
不谋而合	+	—
不期而然	—	—

	不期而遇	—	—
	不言而喻	—	—
	不翼而飞	—	—
	不约而同	—	—
	不白之冤	—	—
	不解之缘	—	—
	不刊之论	—	—
	不经之谈	—	—
	不毛之地	—	—
	不情之请	—	—
	不识之无	—	—
	不速之客	—	—
	不祧之祖	—	—
	不义之财	—	—
	不易之论	—	—
	不正之风	—	—
	不治之症	—	—
	不拘一格	—	—
	不可一世	—	—
	不名一钱	—	—
	不名一文	—	—
	不赞一词	—	—
	不知不觉	—	—
	不知凡几	—	—
	不知进退	—	—
	不知死活	—	—
	不知所措	—	—
	不知所云	—	—
	不知所终	—	—
	不知天高	—	—
	不知地厚	—	—
	不怎么样	—	—
	不管部长	—	—
	不好意思	—	—
	不定方程	—	—
	不对茬儿	—	—
	不到黄河心不死	—	—
	不见棺材不掉泪	—	—
	不费吹灰之力	—	—
	不管三七二十一	—	—

四字以上	不可更新资源	—	—
	不经一事，不长一智	—	—
	不可逆反应	—	—
	不明飞行物	—	—
	不平等条约	—	—
	不期然而然	—	—
	不求有功，但求无过	—	—
	不入虎穴，焉得虎子	—	—
	不是玩儿的	—	—
	不稳定平衡	—	—
	不正当竞争	—	—
	不知天高地厚	—	—
	总计	368	52

致谢

在河内工业大学的学习时间马上就要结束了，想到马上就要离开校园，心里有些不舍。我在这里认识了很多朋友，与他们相处地很友好，并且得到了他们的很多帮助。在我论文即将完成的时候，我在此衷心感谢给予我帮助的人。

首先要由衷的感谢我的导师 阮文康教授，鹰翠岭博士，本论文是在老师的指导与启发下顺利完成的。老师从本论文选题、论文开题报告、论文框架结构、论文初稿完成、论文修改到最终定稿，都给予了我许多有益的建议，在此老师也付出了许多宝贵的时间与心血，同时，导师亲切待人、认真严谨的治学态度、渊博精深的学识，尤其对学生无微不至的关怀和悉心的指导深深的感动了我，激励着我不管在今后的学习还是工作都不断地奋斗，在此要向尊敬的阮文康老师致以深深的感谢。

我要感谢我的中国朋友。我从刚开始害怕与周围同学接触，到现在能够用较为流利的中文进行对话和交流，这要归功于中国朋友们在日常学习生活中的帮助。同时，我在论文写作过程中，遇到了很多的问题，是中国的朋友们给予了我无私帮助，才使我能够攻克一个个问题，顺利完成论文。在此，我想说中越两国友谊天长地久，谢谢你们的帮助。

最后，我要感谢我的家人和亲戚。从我选择攻读硕士研究生学位开始，你们就在背后默默地支持我，这是一两句话难以表达的。而在论文撰写期间，你们也从多方面给予了我帮助，尤其是经济上的帮助，使我的调研工作有了更多的保障。谢谢！

河内工业大学下属外语暨旅游学院

学生：张翠银